

叶兴阳

双语音标有声读物

叶兴阳
英语教育创始人
双音阅读教育创始人

中国英语教育协会副会长
中国英语教育研究会理事
中国英语教育研究会副秘书长

双语音标 阅读创始人

注音阅 读英语 教育之父

中国英语教育协会副会长
中国英语教育研究会理事
中国英语教育研究会副秘书长

叶兴阳

叶兴阳先生是著名英语教育专家，曾任教于多所知名大学，从事英语教学工作多年，具有丰富的教学经验和深厚的学术造诣。

叶兴阳先生是著名英语教育专家，曾任教于多所知名大学，从事英语教学工作多年，具有丰富的教学经验和深厚的学术造诣。他致力于英语教育的研究和改革，提出了许多创新的观点和教学方法，对英语教育的发展产生了深远的影响。

叶兴阳先生是著名英语教育专家，曾任教于多所知名大学，从事英语教学工作多年，具有丰富的教学经验和深厚的学术造诣。他致力于英语教育的研究和改革，提出了许多创新的观点和教学方法，对英语教育的发展产生了深远的影响。

叶兴阳先生是著名英语教育专家，曾任教于多所知名大学，从事英语教学工作多年，具有丰富的教学经验和深厚的学术造诣。他致力于英语教育的研究和改革，提出了许多创新的观点和教学方法，对英语教育的发展产生了深远的影响。

叶兴阳先生是著名英语教育专家，曾任教于多所知名大学，从事英语教学工作多年，具有丰富的教学经验和深厚的学术造诣。他致力于英语教育的研究和改革，提出了许多创新的观点和教学方法，对英语教育的发展产生了深远的影响。

叶兴阳先生是著名英语教育专家，曾任教于多所知名大学，从事英语教学工作多年，具有丰富的教学经验和深厚的学术造诣。他致力于英语教育的研究和改革，提出了许多创新的观点和教学方法，对英语教育的发展产生了深远的影响。

叶兴阳先生是著名英语教育专家，曾任教于多所知名大学，从事英语教学工作多年，具有丰富的教学经验和深厚的学术造诣。他致力于英语教育的研究和改革，提出了许多创新的观点和教学方法，对英语教育的发展产生了深远的影响。

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：叶兴阳

内容来源：公共领域英文原著

适用对象：英语学习者、教师、研究者

版本日期：2025 年

目录

共 1 个章节

1. 在等待的沙漠中：骆驼背(in The Desert Of Waiting The Legend Of) 000001

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

在等待的沙漠中：骆驼背(In the Desert of Waiting The Legend of)

第1/1页

[ɪn]
IN
在

在

[ðə; ði] ['dezərt]
THE DESERT
这 沙漠

沙漠

[ʌv; əv] ['weɪtɪŋ]
OF WAITING
的 等待

等待

[ðə; ði] ['ledʒənd] [ʌv; əv]
THE LEGEND OF
这 传奇 的

传说

['kæm(ə)l] - [bæk] ['maʊnt(ə)n]
CAMEL - BACK MOUNTAIN
骆驼 - 后退 山

驼峰山

[baɪ]
BY
经过

经过

['æni] ['feləʊz] ['dʒɒnstən]
Annie Fellows Johnston
安妮 研究员 约翰斯顿

安妮·费洛斯·约翰斯顿

['ɔ:θər] [ʌv; əv] “ [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] ['kɜ:rn(ə)l] ['sɪrɪ:z] , ”
Author of “ The Little Colonel Series , ”
作者 的 “ 这 小的 上校 系列 , ”

《小上校系列》的作者

“ [bɪɡ] ['brʌðər] , ”
“ **Big Brother** , ”
“ 大的 兄弟 , ”

“老大哥”

“ ['dʒoʊəl] : [ə; eɪ] [bɔɪ] [ʌv; əv] ['gælə,li] , ” [et 'setərə; ɪt 'setərə] .
“ **Joel : A Boy of Galilee , ” etc** :
“ 乔尔 : 一个 男生 的 加利利 , ” ETC :

《约珥：加利利的少年》等。

“ [ðɑɪ] ['ælkəməɪst] [kən'tentmənt] [bi:; bi]
“ **Thy alchemist Contentment be**
“ 你的 炼金术士 满意 是

“愿你的炼金术士感到满足。”

” — [sɑ:'di:]
” — **Sadi**
” — 萨迪

——萨迪

[ˈbɒːstən; ˈbɑːstən]
BOSTON
波士顿

波士顿

[el] . [si:] . [peɪdʒ] & ['kʌmpəni]
L . C . PAGE & COMPANY
L . C . 页 & 公司

LC PAGE & COMPANY

[ˈpʌblɪʃərz]
PUBLISHERS
出版商

出版商

[ˈkɑːpraɪt] , - , [baɪ][el] . [si:] . [peɪdʒ] & ['kʌmpəni]
Copyright , 1904 , by L . C . Page & Company
版权 , - , 经过 L . C . 页 & 公司

版权所有，1904 年，LC Page & Company

([ɪnˈkɔːrpəreɪtɪd])
(**Incorporated**)
(公司)

(公司)

[ˈkɑːpraɪt] , - , [baɪ][el] . [si:] . [peɪdʒ] & ['kʌmpəni]
Copyright , 1905 , by L . C . Page & Company
版权 , - , 经过 L . C . 页 & 公司

版权所有，1905年，LC Page & Company

([ɪnˈkɔːrpəreɪtɪd])
(**Incorporated**)
(公司)

(公司)

[ɔːl] [raɪts] [rɪˈzɜːrvd]
All rights reserved
全部 权利 预订的

版权所有

[eɪtθ] [ɪmˈpreʃ(ə)n] , [dʒʊˈlaɪ] , -
Eighth Impression , July , 1910
第八 印象 , 七月 , -

第八次印刷，1910年7月

[oʊ][jiː ji] , [huː] ['veɪnli] ['kwɛstʃən]
O ye , who vainly question
哦 是的 , WHO 徒劳地 问题

你们这些徒劳质疑的人啊

[waɪ] [ðər; ðər][mʌst; məst]['evər][laɪ][twɪkst][mæn]
Why there must ever lie twixt man
为什么 那里 必须 曾经 说谎 中间 男人

为什么人与人之间总要有谎言

[ænd; ænd][ðə; ði][fɑːr] ['sɪti] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][dɪˈzaɪər]
And the far City of his Desire
和 这 远的 城市 的 他的 欲望

还有他渴望的那座遥远之城。

[sʌm; səm][ˈdezərt] [weɪst] [ʌv; əv] [dɪsəˈpɔɪntmənt] ,
Some desert waste of disappointment ,
一些 沙漠 浪费 的 失望 ,
一些令人失望的沙漠浪费,

[wer] [hiː; hi][mʌst; məst] [wɑːtʃ] [ðə; ði][ˈkærəvæn]
Where he must watch the Caravan
在哪里 他 必须 手表 这 大篷车
他必须在那里监视商队。

[pæs] [ɑːn][ænd; ənd] [liːv] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [ˈbæfəld] [hoʊps] ,
Pass on and leave him with his baffled hopes ,
经过 在 和 离开 他 和 他的 困惑 希望 ,
就此离去, 留下他独自承受那份茫然的希望。

[hɪr] [ɪz][ðə; ði][ˈriːz(ə)n] .
Here is the reason .
这里 是 这 原因 :
原因如下。

[baɪ][ðə; ði] [greɪs] [ʌv; əv][ˈæləˈɑːləɑːˈlɑː] ,
By the grace of Allah ,
经过 这 优雅 的 真主 ,
承蒙真主恩典,

[riːd] !
Read !
读 !
读!

[[peɪdʒ][wʌn]]
[Page 1]
[页 1]
[第1页]

[wʌns] [əˈpɑːn][ə; eɪ][taɪm] , [ə; eɪ][ˈkærəvæn][set] [aʊt] [əˈkrɒːs] [ðə; ði][ˈdezərt] ,
ONCE upon a time , a caravan set out across the desert ,
一次 之上 一个 时间 , 一个 大篷车 放 出去 穿过 这 沙漠 ,
从前, 有一支商队出发穿越沙漠,

[ˈleɪdn] [wɪð; wɪθ] [ˈmɜːrtʃəndaɪs] [fɔːr; fər][ə; eɪ][fɑːr] [ˈdɪstənt] [ˈmɑːrkɪt] .
laden with merchandise for a far distant market .
满载 和 商品 为了 一个 远的 遥远 市场 .
满载着运往遥远市场的货物。

[sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði][ˈkæməlz] [bɔːr] [ɪn][ðer; ðər] [pæks] [waɪn] - [skɪnz] [ðæt] [held][ðə; ði] [rɪtʃɪst] [ˈvɪntɪdʒ]
Some of the camels bore in their packs wine - skins that held the richest vintage
一些 的 这 骆驼 钻孔 在 他们的 包装 葡萄酒 - 皮肤 那 握住 这 最富有的 优质的
[ʌv; əv][ðə; ði][ˈɔːrient] .
of the Orient .
的 这 东方 .

有些骆驼驮着装有东方最醇美佳酿的酒囊。

[sʌm; səm] [bɔːr] [ˈtæpɪstriːz] [ænd; ənd][sʌm; səm] [ˈkæɪrɪd] [ˈdaɪstəfs] [ænd; ənd][ðə; ði][ˈsɪlkən] [fruːts] [ʌv; əv]
Some bore tapestries and some carried dyestuffs and the silken fruits of
一些 钻孔 挂毯 和 一些 携带 染料 和 这 丝 水果 的
[ðə; ði] [luːm] .
the loom .
这 织布机 .
有些人携带挂毯, 有些人携带染料和织布机产出的丝绸。

[ɑ:n] [ʃæpəˈz] ['kæm(ə)l][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['hevi] [loʊd][ʌv; əv][sɔ:lt] .
On Shapur's camel was a heavy load of salt .
在 沙普尔的 骆驼 曾是 一个 重的 加载 的 盐 .
沙普尔的骆驼驮着沉重的盐。

[ðə; ði][hoʊp][ʌv; əv] [i:tʃ] ['mɜ:rtʃənt] [wʌz; wəz][tu:; tə] [ri:tʃ] [ðə; ði] ['sɪti] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][dɪˈzaɪər] [brɪˈfʊ:r]
The hope of each merchant was to reach the City of his Desire before
这 希望 的 每个 商人 曾是 到 抵达 这 城市 的 他的 欲望 前
[ðə; ði]['ɡoʊldən] [ɡeɪt] [ʃʊd; ʃəd][kloʊz] .
the Golden Gate should close .
这 金的 门 应该 关闭 .
每个商人都希望能在金门关闭之前到达自己心仪的城市。

[ðer; ðər][wɜ:ɹ; wər] [ˈʌðər] [ɡerts] [baɪ] [wɪtʃ] [ðeɪ] [maɪt] ['entər] , [bʌt; bət] [ðɪs] [wʌn] ,
There were other gates by which they might enter , but this one ,
那里 是 其他 大门 经过 哪个 他们 可能 进入 , 但 这 一 ,
他们还可以从其他门进入，但唯独这扇门例外。

[ˈoʊpənɪŋ][ˈoʊnli][wʌns][ə; eɪ] [jɪr] [tu:; tə][æd'mɪt][ðə; ði] ['vɪzɪtɪŋ] ['rɑ:dʒə][frʌm; frəm]['sɪstər] ['sɪtɪz] ,
opening only once a year to admit the visiting Rajahs from sister cities ,
开幕 仅有的 一次 一个 年 到 承认 这 访问 拉贾 从 姐姐 城市 ,
一年仅开放一次，接待来自姐妹城市的来访拉者。

[əˈfʊ:d] [ə; eɪ] [rer] [ˌɑ:pərˈtu:nəti] [tu:; tə] [ðoʊz] ['fʊ:rtʃənət] [ɪˈnʌf] [tu:; tə] [əˈraɪv] [æt; ət][ðə; ði] [seɪm]
afforded a rare opportunity to those fortunate enough to arrive at the same
提供 一个 稀有的 机会 到 那些 幸运 足够的 到 到达 在 这 相同的
[taɪm] .
time .
时间 .
为那些有幸同时到达的人提供了一次难得的机会。

[aɪˈti:][wʌz; wəz][ðə; ði] ['prɪvəlɪdʒ] [ʌv; əv][ˈeni] [hu:] [maɪt] [fʊ:l] [ɪn][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['rɔɪəl]
It was the privilege of any who might fall in with the royal
它 曾是 这 特权 的 任何 WHO 可能 落下 在 和 这 皇家
这是任何有机会结识皇室的人的特权。

[ˈretənu:] , [tu:; tə] ['fɑ:loʊ] [ɪn][ðə; ði][treɪn][tu:; tə][ðə; ði] ['pæləs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ru:lɪŋ] ['rɑ:dʒə] ,
retinue , to follow in the train to the palace of the ruling Rajah ,
随从 , 到 跟随 在 这 火车 到 这 宫殿 的 这 裁决 拉惹 ,
随从，乘火车前往统治者拉贾的宫殿，

[ænd; ænd] [ðʌs] [ɡeɪn] ['ækses][tu:; tə][ɪts] ['kɔ:tʃɑ:dʒ] .
and thus gain access to its courtyards .
和 因此 获得 使用权 到 它是 庭院 .
从而得以进入其庭院。

[werz] [dɪˈspleɪd] [ðer; ðər][fʊ:ɹ; fər] [seɪl] [ˈɔ:f(ə)n] [brɔ:t] ['fæbjələs] [sʌmz] , [ə; eɪ] ['hʌndrəd] [foʊld]
Wares displayed there for sale often brought fabulous sums , a hundred fold
商品 显示 那里 为了 销售 经常 带来 太棒了 总和 , 一个 百 折叠
[ˈɡreɪtər] ,
greater ,
更大的 ,
那里陈列出售的商品往往能卖出惊人的价格，比正常价格高出百倍。

[ˈsʌmtaɪmz] , [ðæn; ðən] [wen] [ˈɔːfərd] [ɪn][ðə; ði][ˈoʊpən][ˈmɑːrkɪt] .
sometimes , than when offered in the open market .
有时 , 比 什么时候 提供 在 这 打开 市场 .

有时, 比在公开市场上出售的价格还要低。

[ˈoʊnli][tuː; tə][ə; eɪ] [ˈprɪvəlɪdʒd] [fjuː] [wʊd] [ðə; ði][ˈgoʊldən] [ɡert] [swɪŋ] [ˈoʊpən][æt; ət][ˈeni] [ˈʌðər] [taɪm] .
Only to a privileged few would the Golden Gate swing open at any other time .
仅有的 到 一个 特权 很少 会 这 金的 门 摇摆 打开 在 任何 其他 时间 .
在其他任何时间, 只有极少数特权人士才能进入金门大桥。

[aɪ ˈtiː] [wʊd] [tʌːrn][ɑːn][ɪts][ˈhɪndʒɪz][fɔːr; fər][ə; eɪ] [ˈmesɪndʒər] [sent][æt; ət][ə; eɪ] [ˈkɪŋz] [brˈhest] ,
It would turn on its hinges for a messenger sent at a king's behest ,
它 会 转动 在 它是 铰链 为了 一个 信使 发送 在 一个 国王的 要求 ,
它会为国王派来的信使转动铰链。

[ɔːr][tuː; tə][ˈeni][wʌn] [ˈberɪŋ]
or to any one bearing
或者 到 任何 一 轴承

或任何轴承

[[peɪdʒ][fɔːr]]
[Page 4]
[页 4]

[第4页]

[werz] [soʊ] [rer] [ænd; ənd] [ˈprefəs] [ðæt][ˈoʊnli][ˈprɪnsəz][kʊd; kəd] [ˈpɜːrtʃəs] ,
wares so rare and precious that only princes could purchase ,
商品 所以 稀有的 和 宝贵的 那 仅有的 王子们 可以 购买 ,
只有王子才能购买的稀世珍宝

[bʌt; bət][noʊ] [ˈkɑːmən] [ˈvɛndər][kʊd; kəd][hoʊp][tuː; tə] [pæs] [ɪts] [ˈʃaɪnɪŋ] [ˈpɔːrtl] ,
but no common vendor could hope to pass its shining portal ,
但 不 常见的 小贩 可以 希望 到 经过 它是 灼灼 门户网站 ,
但任何普通商贩都无法奢望通过它那闪亮的大门。

[seɪv] [ɪn][ðə; ði] [rɪr] [ʌv; əv][ðə; ði][treɪn] [ðæt] [ˈjɪrli] [ˈfaːləʊd] [ðə; ði][ˈrɑːdʒə] .
save in the rear of the train that yearly followed the Rajahs .
节省 在 这 后部 的 这 火车 那 每年 随后 这 拉贾 .
除了每年跟随拉贾们的火车尾部之外。

[soʊ] [ðeɪ] [ˈɜːdʒd][ðer; ðər] [biːsts] [wɪð; wɪθ][ɔːl] [ˈdɪlɪdʒəns] .
So they urged their beasts with all diligence .
所以 他们 敦促 他们的 野兽 和 全部 勤勉 .
于是他们竭尽全力驱赶牲畜。

[ˈfɔːrmoʊst] [ɪn][ðə; ði][ˈkærəvæn][ænd; ənd][moʊst] [ˈzeləs] [ʌv; əv][ɔːl][wʌz; wəz][[ɑːˈpʊər] .
Foremost in the caravan and most zealous of all was Shapur .
首先 在 这 大篷车 和 最多 热心 的 全部 曾是 沙普尔 .
商队中走在最前面、也是最热心的, 是沙普尔。

[ɪn][hɪz; ɪz] [hɑːrt] [bəːnd] [ðə; ði][dɪˈzaɪər][tuː; tə][biː; bi][ðə; ði][fɜːrst][wʌn][tuː; tə][ˈentər][ðə; ði][ˈgoʊldən] [ɡert]
In his heart burned the desire to be the first one to enter the Golden Gate
在 他的 心 烧伤 这 欲望 到 是 这 第一的 一 到 进入 这 金的 门
,
.
,
他心中燃起强烈的渴望, 要成为第一个进入金门大桥的人。

[ænd; ənd][ðə; ði][fɜːrst][wʌn][æt; ət][ðə; ði] [ˈpæləs] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [werz] .
and the first one at the palace with his wares .
和 这 第一的 一 在 这 宫殿 和 他的 商品 .
第一个人带着他的货物来到了宫殿。

[bʌt; bət][hæf] [wei]
But half way
但 一半 方式

但中途

[[peɪdʒ][faɪv]]
[**Page 5**]
[页 5]

[第5页]

[ə'krɔ:s] [ðə; ði][ˈdezərt] , [æz; əz] [ðeɪ] [pɔ:zd] [æt; ət][æn; ən][oʊ'eɪsɪs][tu:; tə][rest] ,
across the desert , as they paused at an oasis to rest ,
穿过 这 沙漠 , 作为 他们 暂停 在 一个 绿洲 到 休息 ,
穿越沙漠, 当他们在绿洲停下来休息时,
[ə; eɪ][ˈdaɪər] [ˈleɪmnəs] [fel] [ə'pɑ:n][hɪz; ɪz][ˈkæm(ə)] , [ænd; ənd][,aɪ 'ti:][sæŋk][ə'pɑ:n][ðə; ði][sænd] .
a dire lameness fell upon his camel , and it sank upon the sand .
一个 可怕的 跛行 跌倒 之上 他的 骆驼 , 和 它 沉没 之上 这 沙 .
他的骆驼突然跛了, 瘫倒在沙地上。

[ɪn][veɪn][hi:; hi][ˈɜ:dʒd][,aɪ 'ti:][tu:; tə][kən'tɪnju:] [ɪts] [ˈdʒɜ:rni] .
In vain he urged it to continue its journey .
在 徒劳 他 敦促 它 到 继续 它是 旅行 .
他徒劳地催促它继续前行。

[ðə; ði] [pʊr] [bi:st] [kʊd; kəd][nɑ:t][raɪz] [ˈʌndər] [ɪts] [greɪt] [loʊd] .
The poor beast could not rise under its great load .
这 贫穷的 兽 可以 不是 上升 在下面 它是 伟大的 加载 .
这头可怜的牲畜负重过重, 无法站起来。

[sæk] [baɪ] [sæk] [hi:; hi] [ˈlesnd] [ɪts][ˈbɜ:rd(ə)n] , [ˈθroʊɪŋ] [,aɪ 'ti:][ɔ:f] [ˈgrʌdʒɪŋli] [ænd; ənd][wɪð; wɪθ]
Sack by sack he lessened its burden , throwing it off grudgingly and with
解雇 经过 解雇 他 减少 它是 负担 , 投掷 它 离开 勉强 和 和
[saɪz] ,
sighs ,
叹息 ,
他一袋一袋地卸下身上的重担, 不情愿地叹着气, 把它们扔了下来。

[fɔ:r; fər][hi:; hi][wʌz; wəz][ˈmaɪndɪd][tu:; tə] [lu:z] [æz; əz][ˈlɪt(ə)] [æz; əz][ˈpɑ:səb(ə)] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [prə'spektɪv]
for he was minded to lose as little as possible of his prospective
为了 他 曾是 有思想 到 失去 作为 小的 作为 可能的 的 他的 预期
[ˈfɔ:rtʃən] .
fortune .
财富 .
因为他一心想尽可能少地损失他即将拥有的财富。

[bʌt; bət][ˈi:v(ə)n][rɪd][ʌv; əv][ðə; ði][ɪn'taɪər][loʊd][ðə; ði][ˈkæm(ə)] [kʊd; kəd][nɑ:t][raɪz] , [ænd; ənd]
But even rid of the entire load the camel could not rise , and
但 甚至 摆脱 的 这 全部的 加载 这 骆驼 可以 不是 上升 , 和
即使卸下了所有负重, 骆驼也无法站起来,

[[peɪdʒ][sɪks]]
[**Page 6**]
[页 6]

[第6页]

[ʌ:'pʊər][wʌz; wəz] [fɔ:rst] [tu:; tə][let][hɪz; ɪz] [kəm'pænjənz] [goʊ][ɑ:n] [wɪ'ðəʊt] [hɪm; ɪm] .
Shapur was forced to let his companions go on without him .
沙普尔 曾是 强制 到 让 他的 同伴 去 在 没有 他 .
沙普尔被迫让同伴们先行离开。

[fɔːr; fər] [lɔːŋ] [deɪz] [ænd; ənd] [naɪts] [hiː; hi] [wɑːtɪt] [br'saɪd] [hɪz; ɪz][ˈkæm(ə)l] , [ˈbrɪŋɪŋ] [ˌaɪ ˈtiː][ˈwɔːtər]
For long days and nights he watched beside his camel , bringing it water
为了 长的 天 和 夜晚 他 观看 旁 他的 骆驼 , 带来 它 水
[frʌm; frəm][ðə; ði][ˈfaʊnt(ə)n] ,
from the fountain ,
从 这 喷泉 ,
他日夜守在骆驼旁, 不时从泉水里给骆驼打水。

[ænd; ənd] [ˈfiːdɪŋ] [ˌaɪ ˈtiː][wɪð; wɪθ][ðə; ði][ˈɜːrbɪdʒ,hɜːrbɪdʒ][ʌv; əv][ðə; ði][oʊ'eɪsɪs] ,
and feeding it with the herbage of the oasis ,
和 喂养 它 和 这 草本植物 的 这 绿洲 ,
并用绿洲的草料喂养它,

[ænd; ənd][æt; ət][læst][wʌz; wəz] [ri'wɔːdɪd] [baɪ] [ˈsiːɪŋ] [ˌaɪ ˈtiː] [ˈstrʌɡ(ə)l] [tuː; tə][ɪts] [fiːt] [ænd; ənd] [teɪk]
and at last was rewarded by seeing it struggle to its feet and take
和 在 最后的 曾是 奖励 经过 看到 它 斗争 到 它是 脚 和 拿
[ə; eɪ] [fjuː] [ˈlɪmpɪŋ] [steps] .
a few limping steps .
一个 很少 跛行 步骤 .
最后, 他看到它挣扎着站起来, 一瘸一拐地走了几步, 这才有了回报。

[ɪn][hɪz; ɪz] [dɪ'stres] [ʌv; əv][maɪnd][æt; ət] [ˈbiːɪŋ] [left][br'haɪnd][baɪ][ðə; ði][ˈkærəvæn][hiː; hi][hæd; həd][nɔːt]
In his distress of mind at being left behind by the caravan he had not
在 他的 痛苦 的 头脑 在 存在 左边 在后面 经过 这 大篷车 他 有 不是
[ˈnoʊtɪst] [wer] [hiː; hi][hæd; həd] [θroʊn] [hɪz; ɪz][loʊd] .
noticed where he had thrown his load .
注意到 在哪里 他 有 抛掷 他的 加载 .
由于被商队抛下, 他心烦意乱, 没有注意到自己把货物扔在了哪里。

[ə; eɪ][ˈtaɪni] [rɪl] [ˈtrɪklɪŋ] [daʊn]
A tiny rill trickling down
一个 微小的 溪流 涓涓细流 向下
一条细小的溪流缓缓流淌

[[peɪdʒ][ˈsevən]]
[**Page 7**]
[页 7]
[第7页]

[frʌm; frəm][ðə; ði][ˈfaʊnt(ə)n][hæd; həd][rʌŋ] [θruː] [ðə; ði] [sæks] [ænd; ənd] [dɪ'zɔːlvd] [ðə; ði][sɔːlt] ,
from the fountain had run through the sacks and dissolved the salt ,
从 这 喷泉 有 跑步 通过 这 麻袋 和 溶解 这 盐 ,
水从喷泉流过麻袋, 溶解了盐。

[ænd; ənd] [wen] [hiː; hi] [went] [tuː; tə] [ˈɡæðər] [ʌp][hɪz; ɪz][loʊd][ˈoʊnli][ə; eɪ] [ˈpɔːltrɪ] [ˈpɔːr(ə)n][wʌz; wəz] [left] ,
and when he went to gather up his load only a paltry portion was left ,
和 什么时候 他 去 到 收集 向上 他的 加载 仅有的 一个 微不足道 部分 曾是 左边 ,
当他去收拾行李时, 只剩下少得可怜的一份了。

[ə; eɪ][ˈsɪŋɡ(ə)l] [ˈsækfʊl] .
a single sackful .
一个 单身的 一袋 .
一袋。

“ [naʊ] [ˈæləˈɑːləˌɑːˈlɑː][hæz; həz] [ɪnˈdiːd] [fərˈɡɑːtn] [ˌem ˈiː] !
“ **Now Allah has indeed forgotten me !**
“ 现在 真主 有 的确 被遗忘的 我 !
“真主确实已经忘记了我! ”

“ [hiː; hi][kraɪd] , [ænd; ənd] , [ˈkəːsɪŋ] [ðə; ði] [deɪ] [hiː; hi][wʌz; wəz][bɔːrn] ,
“ **he cried , and , cursing the day he was born ,**
“ 他 哭 , 和 , 咒骂 这 天 他 曾是 出生 ,
他哭喊着, 诅咒着自己的出生之日,

[hi:; hi][rent][hɪz; ɪz][ˈmænt(ə)l][ænd; ənd] [bi:t] [əˈpɑ:n][hɪz; ɪz] [brest] .
he rent his mantle and beat upon his breast .
他 租 他的 地幔 和 打 之上 他的 胸部 .

他撕裂斗篷，捶打胸口。

[ˈi:v(ə)n] [ɪf] [hɪz; ɪz][ˈkæm(ə)l][wɜ:r; wər][ˈeɪb(ə)l][tu:; tə][set] [aʊt] [əˈkrɔ:s] [ðə; ði][ˈdezərt][,aɪ ˈti:] [wʊd] [bi:; bi]
Even if his camel were able to set out across the desert it would be
甚至 如果 他的 骆驼 是 有能力的 到 放 出去 穿过 这 沙漠 它 会 是
[ˈju:sləs] [tu:; tə] [si:k] [ə; eɪ][ˈmɑ:rkɪt] ,
useless to seek a market ,
无用 到 寻找 一个 市场 ,

即使他的骆驼能够穿越沙漠，寻找市场也是徒劳的。

[naʊ] [ðæt][hɪz; ɪz] [ˈmɜ:rtʃəndaɪs] [wʌz; wəz] [dɪˈstrɔɪd] .
now that his merchandise was destroyed .
现在 那 他的 商品 曾是 损毁 .

现在他的货物都被毁了。

[[peɪdʒ][ert]]
[**Page 8**]
[页 8]

[第 8 页]

[soʊ][hi:; hi][sæt][əˈpɑ:n][ðə; ði] [graʊnd] , [hɪz; ɪz] [hed] [boʊd] [ɪn][hɪz; ɪz][hændz] .
So he sat upon the ground , his head bowed in his hands .
所以 他 卫星 之上 这 地面 , 他的 头 鞠躬 在 他的 双手 .

于是他坐在地上，双手抱头，低下了头。

[ˈwɔ:tər][ðer; ðər][wʌz; wəz][fɔ:r; fər][hɪm; ɪm][tu:; tə][drɪŋk] , [ænd; ənd][ðə; ði][fru:t][,ʌv; əv][ðə; ði] [dert] [pɑ:m] ,
Water there was for him to drink , and the fruit of the date palm ,
水 那里 曾是 为了 他 到 喝 , 和 这 水果 的 这 日期 棕榈 ,
他有水喝，还有椰枣树的果实。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˈku:lɪŋ] [eɪd] [ʌv; əv] [ˈmeni] [tri:z] ; [bʌt; bət][hi:; hi] [ˈkaʊntɪd] [ðem; ðəm][ɔ:l][æz; əz]
and the cooling shade of many trees ; but he counted them all as
和 这 冷却 阴影 的 许多 树木 ; 但 他 计数 他们 全部 作为
[nɔ:t] .
naught .
零 .

还有许多树木带来的清凉树荫；但他却把这一切都视为微不足道。

[ə; eɪ][ˈfi:vər][,ʌv; əv] [ʌn'rest] [kən'sʊmd] [hɪm; ɪm] .
A fever of unrest consumed him .
一个 发烧 的 动荡 消耗 他 .

他被一种躁动不安的情绪所吞噬。

[ə; eɪ][ˈbæfəld] [æmˈbɪ(ə)n] [boʊd] [hɪz; ɪz] [hed] [ɪn][ðə; ði] [dʌst] .
A baffled ambition bowed his head in the dust .
一个 困惑 志向 鞠躬 他的 头 在 这 灰尘 .

受挫的野心让他低下了头，埋在尘土中。

[wen] [hi:; hi] [lʊkt] [æt; ət][hɪz; ɪz] [pʊr] [ˈkæm(ə)l] [ˈni:lɪŋ] [ɪn][ðə; ði][sænd][hi:; hi][kraɪd] [aʊt] ,
When he looked at his poor camel kneeling in the sand he cried out ,
什么时候 他 看起来 在 他的 贫穷的 骆驼 跪着 在 这 沙 他 哭 出去 ,
当他看到可怜的骆驼跪在沙地上时，他哭了起来。

“ [ɑ:] , [wʊʊ][ɪz][,em ˈi:] !
“ **Ah , woe is me** !
” 啊 , 悲哀 是 我 !

“唉，我真可怜！ ”

[ʌv; əv][ɔ:l] [men][aɪ][,ei 'em][moʊst] ['mɪzrəb(ə)l] !
Of all men I am most miserable !
的 全部 男人 我 是 最多 悲惨的 ！

在所有男人中，我是最悲惨的！

[ʌv; əv][ɔ:l] [du:mz] [maɪn]
Of all dooms mine
的 全部 末日 矿

在所有厄运中，我的厄运最深重。

[[peɪdʒ][naɪn]]
[Page 9]
[页 9]

[第9页]

[ɪz][moʊst][,ʌn'dʒʌst] !
is most unjust !
是 最多 不公正 ！

太不公平了！

[waɪ] [ʃʊd; ʃəd][aɪ] , [waɪð; waɪθ][laɪf] ['bi:tɪŋ] [strɔ:ŋ] [ɪn][maɪ][veɪnz] ,
Why should I , with life beating strong in my veins ,
为什么 应该 我 , 和 生活 殴打 强的 在 我的 静脉 ,

我为何要这样做？ 我的生命之血仍在血管中强劲跳动。

[ænd; ənd][æm'biʃ(ə)n][laɪk][ə; eɪ] ['bɜ:rnɪŋ] [si'mu:n][ɪn][maɪ] [breɪst] , [bi:; bi][left] [hɪr] ['helpləs] [ɑ:n][ðə; ði]
and ambition like a burning simoon in my breast , be left here helpless on the
和 志向 喜欢 一个 燃烧 西蒙 在 我的 胸部 , 是 左边 这里 无助 在 这

[sændz] ,
sands ,
沙子 ,

而我胸中燃烧的野心， 却让我无助地被遗弃在沙滩上。

[wer] [aɪ][kæn; kən] [ə'tʃi:v] ['nʌθɪŋ] [ænd; ənd] [meɪk] [noʊ] ['pra:gres] [tʊ:rdz] [ðə; ði] ['sɪti] [ʌv; əv][maɪ]
where I can achieve nothing and make no progress towards the City of my
在哪里 我 能 达到 没有什么 和 制作 不 进步 向 这 城市 的 我的

[dɪ'zaɪər] ?

Desire ?
欲望 ？

在那里我一事无成， 无法到达我梦想中的城市？

" [wʌn] [deɪ] , [æz; əz][hi:; hi][sæt] [ðʌs] ['ʌndər][ðə; ði][pɑ:mz] , [ə; eɪ] [bi:] [bʌzd] [ə'baʊt][hɪm; ɪm] .
" One day , as he sat thus under the palms , a bee buzzed about him .
" 一 天 , 作为 他 卫星 因此 在下面 这 棕榈树 , 一个 蜜蜂 嗡嗡作响 关于 他 .

“有一天，他坐在棕榈树下，一只蜜蜂在他周围嗡嗡飞舞。

[hi:; hi] [brʌʃt] [,aɪ'ti:] [ə'weɪ] , [bʌt; bət][,aɪ'ti:] [rɪ'tɜ:rnd] [soʊ] [pər'sɪstəntli] [ðæt][hi:; hi] [lʊkt] [ʌp]
He brushed it away , but it returned so persistently that he looked up
他 刷过 它 离开 , 但 它 返回 所以 持续地 那 他 看起来 向上

[waɪð; waɪθ]['læŋɡwɪd] ['ɪntrəst] .

with languid interest .
和 慵懒的 兴趣 .

他拂去它的目光，但它却执意再次出现，以至于他懒洋洋地抬起头来，饶有兴致地看了一眼。

" [wer] [ðər; ðər][ɑ:r; ər] [bi:z]
" Where there are bees
" 在哪里 那里 是 蜜蜂

“有蜜蜂的地方”

[[peɪdʒ] -]
[Page 10]
[页 -]

[第10页]

[ðer; ðər][mʌst; məst][biː; bi][ˈhʌni] , " [hiː; hi][sed] .
there must be honey , " he said .
那里 必须 是 蜂蜜 , " 他 说 .

“肯定有蜂蜜，”他说。

" [ɪf][ðer; ðər][biː; bi][ˈeni] ['swiːtnəs] [ɪn][ðɪs] ['dezərt] ,
" **If there be any sweetness in this desert ,**
" 如果 那里 是 任何 甜味 在 这 沙漠 ,

“如果这片沙漠中还有一丝甜蜜，

[ˈbetər] [ðæt][aɪ][ʃʊd; ʃəd][ɡoʊ][ɪn][ɪts] [kwest][ðæn; ðən][saɪ] [hɪr] [biˈweɪlɪŋ] [maɪ] [feɪt] .
better that I should go in its quest than sit here bewailing my fate .
更好的 那 我 应该 去 在 它是 寻求 比 坐 这里 哀叹 我的 命运 .

与其坐在这里哀叹自己的命运，不如去完成它的使命。

" [ˈliːvɪŋ] [ðə; ði][ˈkæm(ə)l] ['braʊzɪŋ] [baɪ][ðə; ði][ˈfaʊnt(ə)n][hiː; hi] ['fɑːloʊd] [ðə; ði] [biː] .
" **Leaving the camel browsing by the fountain he followed the bee .**
" 离开 这 骆驼 浏览 经过 这 喷泉 他 随后 这 蜜蜂 .

“他留下骆驼在喷泉旁吃草，然后跟着蜜蜂走了。”

[fɔːr; fər] ['meni] [maɪlz] [hiː; hi] [pərˈsuːd] [aɪˈtiː] ,
For many miles he pursued it ,
为了 许多 英里 他 追击 它 ,

他追了很远的路，

[tɪl][fɑːr][ɪn][ðə; ði] ['dɪstəns] [hiː; hi] [brˈheld] [ðə; ði][pɑːm] [triːz] [ʌv; əv] [əˈnʌðər] [oʊˈeɪsɪs] .
till far in the distance he beheld the palm trees of another oasis .
直到 远的 在 这 距离 他 观看 这 棕榈 树木 的 其他 绿洲 .

直到远处，他看到了另一片绿洲的棕榈树。

[hiː; hi] ['kwɪkənd] [hɪz; ɪz][steps] ,
He quickened his steps ,
他 加速 他的 步骤 ,

他加快了脚步，

[fɔːr; fər][æn; ən][ˈoʊdər] [rer] [æz; əz][ðə; ði] ['pəːfjuːmz] [ʌv; əv][ˈpærədəɪs] ['floʊtɪd] [aʊt][tuː; tə] [miːt] [hɪm; ɪm] .
for an odor rare as the perfumes of Paradise floated out to meet him .
为了 一个 气味 稀有的 作为 这 香水 的 天堂 漂浮 出去 到 见面 他 .

一种如同天堂香水般罕见的香气飘向他。

[ðə; ði] [biː] [hæd; həd][led][hɪm; ɪm]
The bee had led him
这 蜜蜂 有 引领 他

蜜蜂引领了他。

[[peɪdʒ] -]
[**Page 11**]
[页 -]

[第11页]

[tuː; tə][ðə; ði][roʊz] ['ɡɑːdnz] [ʌv; əv][ˈoʊməːr] .
to the rose gardens of Omar .
到 这 玫瑰 花园 的 奥马尔 .

去奥马尔的玫瑰园。

[naʊ] [ˈoʊməːr][wʌz; wəz][æn; ən] ['ælkəməɪst] ,
Now Omar was an alchemist ,
现在 奥马尔 曾是 一个 炼金术士 ,

奥马尔是一位炼金术士。

[ə; eɪ][seɪdʒ][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [mɪˈrækjələs] [ˈpaʊər] [ʌv; əv] [trænsˈmjuːtɪŋ] [ðə; ði][moʊst] [ˈkɑːmən] [θɪŋz] [ʌv; əv]
a sage with the miraculous power of transmuting the most common things of
一个 圣人 和 这 神奇 力量 的 嬗变 这 最多 常见的 事物 的
[ɜːrθ] [ˈɪntuː] [ˈsʌmθɪŋ] [ˈpreʃəs] .
earth into something precious .
地球 进入 某物 宝贵的 .

一位拥有神奇力量的圣人，能将世间最普通的事物转化为珍贵之物。

[ðə; ði] [feɪm] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [skɪl] [hæd; həd] [ˈtrævld] [tuː; tə][fɑːr] [ˈkʌntrɪz] .
The fame of his skill had travelled to far countries .
这 名声 的 他的 技能 有 旅行 到 远的 国家 .
他的技艺名扬四海。

[soʊ] [ˈmeni] [ˈpɪlgrɪmz] [sɔːt] [hɪm; ɪm][tuː; tə][beg][hɪz; ɪz][ˈwɪzərd] [tʌtʃ] , [ðæt][ðə; ði] [ˈkwestʃən] ,
So many pilgrims sought him to beg his wizard touch , that the question ,
所以 许多 朝圣者 寻求 他 到 求 他的 巫师 触碰 , 那 这 问题 ;
众多朝圣者前来寻求他的魔法，以至于这个问题.....

“ [wer] [ɪz][ðə; ði] [haʊs] [ʌv; əv][ˈoʊmɑːr] ? ” [wʌz; wəz] [hɜːrd] [ˈdeɪli][æt; ət][ðə; ði] [ɡerts] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈsɪti]
“ Where is the house of Omar ? ” was heard daily at the gates of the city ”
“ 在哪里 是 这 房子 的 奥马尔 ? ” 曾是 听到 日常的 在 这 大门 的 这 城市
.
:
.

每天都能在城门口听到“奥马尔的房子在哪里？”的问声。

[bʌt; bət][fɔːr; fər][ə; eɪ][dʒenəˈreɪ(ə)n] [ðæt] [ˈkwestʃən] [hæd; həd] [rɪˈmeɪnd]
But for a generation that question had remained
但 为了 一个 一代 那 问题 有 剩余
但整整一代人以来，这个问题一直悬而未决。

[[peɪdʒ] -]
[Page 12]
[页 -]

[第12页]

[ʌnˈænsərd] .
unanswered .
未解答 .

未作答复。

[noʊ][mæn] [nuː] [ðə; ði] [pleɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] [ʌv; əv][ˈoʊmɑːr] [sɪns] [hiː; hi][hæd; həd][ˈteɪkən][əˈpɑːn]
No man knew the place of the house of Omar since he had taken upon
不 男人 知道 这 地方 的 这 房子 的 奥马尔 自从 他 有 已采取 之上
[hɪmˈself][ðə; ði][laɪf][ʌv; əv][ə; eɪ][ˈhɜːrmit] .
himself the life of a hermit .
他自己 这 生活 的 一个 隐士 .

自从奥马尔隐居以来，没有人知道他的住处在哪里。

[ˈsʌmwər] , [ðeɪ] [nuː] , [ɪn][ðə; ði][ˈsɑːlətuːd][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈdezərt] , [hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈpræktɪsɪŋ] [ðə; ði]
Somewhere , they knew , in the solitude of the desert , he was practising the
某处 , 他们 知道 , 在 这 孤独 的 这 沙漠 , 他 曾是 练习 这
[ˈmɪstərɪz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][ɑːrt] ,
mysteries of his art ,
谜团 的 他的 艺术 ,

他们知道，在某个荒凉的沙漠中，他正在练习他那门技艺的奥秘。

[ænd; ənd][ˈprəʊbɪŋ] [di:pə] [ˈɪntu:][ɪts] [ˈsi:kɪts] , [bʌt; bət][noʊ][wʌn][kʊd; kəd] [pɔɪnt] [tu:; tə][ðə; ði] [pæθ]
and probing deeper into its secrets , but no one could point to the path
和 探测 更深 进入 它是 秘密 , 但 不 一 可以 观点 到 这 小路
[ˈli:dɪŋ; ˈledɪŋ] [ˈðɪðə] .
leading thither .
领导 那里 .

人们不断深入探究其中的秘密，但没有人能指出通往那里的道路。

[ˈoʊnli][ðə; ði] [bi:z] [nu:] , [ænd; ənd] , [ˈfɑ:lʊʃɪŋ] [ðə; ði] [bi:] , [ʌˈpʊər] [faʊnd] [hɪmˈself][ɪn][ðə; ði][oʊld]
Only the bees knew , and , following the bee , Shapur found himself in the old
仅有的 这 蜜蜂 知道 , 和 , 下列的 这 蜜蜂 , 沙普尔 成立 他自己 在 这 老的
[ˈælkəməɪsts] [ˈprez(ə)ns] .
alchemist's presence .
炼金术士的 在场 .

只有蜜蜂知道，沙普尔循着蜜蜂的踪迹，来到了老炼金术士面前。

[naʊ] [[ʌˈpʊər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ju:θ] [ʌv; əv] [ˈɡreɪʃəs] [mi:n] ,
Now Shapur was a youth of gracious mien ,
现在 沙普尔 曾是 一个 青年 的 亲切 面容 ,
[ˈpeɪdʒ] -]
[Page 13]
[页 -]

[第13页]

[ænd; ənd] [ˈpli:zɪŋ] [wɪðˈʊ:l; wɪθˈʊ:l] .
and pleasing withal .
和 令人愉悦 此外 .
[wɪð; wɪθ] [ˌstreɪtˈfɔ:rwəd] [spi:tʃ] [hi:; hi][tuʊld][hɪz; ɪz][ˈsto:ri] , [ænd; ənd][ˈoʊmə:r] ,
With straightforward speech he told his story , and Omar ,
和 直截了当 演讲 他 讲述 他的 故事 , 和 奥马尔 ,
[hu:] [kʊd; kəd] [ri:d] [ðə; ði][maɪndz][ʌv; əv][men][æz; əz] [ˈredɪli] [æz; əz] [ʌnˈrəʊld] [ˈpɑ:rtʃmənt] , [wʌz; wəz]
who could read the minds of men as readily as unrolled parchments , was
WHO 可以 读 这 思想 的 男人 作为 容易 作为 展开 羊皮纸 , 曾是
[tʌtʃt] [baɪ][hɪz; ɪz] [teɪl] .
touched by his tale .
感动 经过 他的 故事 .

而且令人愉悦。

他用直白的语言讲述了自己的故事，奥马尔

能像读懂展开的羊皮纸一样轻易读懂人心的人，被他的故事感动了。

[hi:; hi] [beɪd] [hɪm; ɪm] [kʌm] [ɪn][ænd; ənd][bi:; bi][hɪz; ɪz] [ɡest] [ʌnˈtɪl] [ˈsʌndaʊn] .
He bade him come in and be his guest until sundown .
他 巴德 他 来 在 和 是 他的 客人 直到 日落 .
[hɪz; hi] [beɪd] [hɪm; ɪm] [kʌm] [ɪn][ænd; ənd][bi:; bi][hɪz; ɪz] [ɡest] [ʌnˈtɪl] [ˈsʌndaʊn] .
他邀请他进来，做他的客人直到日落。

[soʊ][ʌˈpʊər][sæt][æt; ət][hɪz; ɪz] [bɔ:rd] [ænd; ənd] [ʃerd] [hɪz; ɪz] [bred] ,
So Shapur sat at his board and shared his bread ,
所以 沙普尔 卫星 在 他的 木板 和 共享 他的 面包 ,
[soʊ][ʌˈpʊər][sæt][æt; ət][hɪz; ɪz] [bɔ:rd] [ænd; ənd] [ʃerd] [hɪz; ɪz] [bred] ,
于是沙普尔坐在桌旁，与大家分享面包。

[ænd; ənd][roʊz] [rɪˈfreft] [baɪ][hɪz; ɪz][waɪn][ænd; ənd][hɪz; ɪz][waɪz] [wɜ:rdz] .
and rose refreshed by his wine and his wise words .
和 玫瑰 焕然一新 经过 他的 葡萄酒 和 他的 明智的 字 .
[ænd; ənd][roʊz] [rɪˈfreft] [baɪ][hɪz; ɪz][waɪn][ænd; ənd][hɪz; ɪz][waɪz] [wɜ:rdz] .
他喝了他的酒，听了他的睿智之言，精神焕发地站了起来。

[ænd; ənd][æt; ət] [ˈpɑ:rtɪŋ] , [ðə; ði][oʊld][mæn] [sed] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ki:n] [ɡlæns] [ˈɪntu:][hɪz; ɪz] [aɪz] :
And at parting , the old man said with a keen glance into his eyes :
和 在 离别 , 这 老的 男人 说 和 一个 敏锐的 瞥一眼 进入 他的 眼睛 :
[ænd; ənd][æt; ət] [ˈpɑ:rtɪŋ] , [ðə; ði][oʊld][mæn] [sed] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ki:n] [ɡlæns] [ˈɪntu:][hɪz; ɪz] [aɪz] :
临别之际，老人目光锐利地望着他，说道：

“ [ðəʊ] [ˈθɪŋkɪst] [ðæt] [brɪkəz, brɪkɔːz]
“ Thou thinkest that because
“ 你 思考 那 因为

你认为这是因为

[[peɪdʒ] -]
[Page 14]
[页 -]

[第14页]

[aɪ][eɪ 'em][ˈoʊməːr] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈpaʊər] [tuː; tə] [trænzˈmjuːt] [ɔːl] [ˈkɑːmən] [θɪŋz] [ˈɪntuː] [ˈpreʃəs] [wʌnz]
I am Omar , with the power to transmute all common things into precious ones
我 是 奥马尔 , 和 这 力量 到 嬗变 全部 常见的 事物 进入 宝贵的 一个
,
.
.

我是奥马尔，拥有将一切平凡之物转化为珍贵之物的能力。

[haʊ] [ˈiːzəli] [aɪ][kʊd; kəd] [teɪk] [ðə; ði] [ˈremnənt] [ʌv; əv][sɔːlt] [ðæt] [ɪz] [stɪl] [left] [tuː; tə] [ðiː] [ɪn][ðəɪ] [sæk] ,
how easily I could take the remnant of salt that is still left to thee in thy sack ,
如何 容易地 我 可以 拿 这 剩 的 盐 那 是 仍然 左边 到 你 在 你的 解雇 ,
我多么可以轻易地拿走你袋子里剩下的那点盐啊！

[ænd; ɐnd] [tʃeɪndʒ] [aɪ 'tiː][ˈɪntuː][ɡoʊld] .
and change it into gold .
和 改变 它 进入 金子 .

并将其转化为黄金。

[ðen] [kʊdst] [ðəʊ] [ɡoʊ] [ˈdʒɔɪfəli] [ɑːn][tuː; tə] [ðə; ði] [ˈsɪti] [ʌv; əv][ðəɪ] [drɪˈzaɪər] ,
Then couldst thou go joyfully on to the City of thy Desire ,
然后 可以 你 去 欣喜地 在 到 这 城市 的 你的 欲望 ,

那么你就可以兴高采烈地前往你梦寐以求的城市了。

[æz; əz] [suːn] [æz; əz] [ðəɪ] [ˈkæm(ə)] [ɪz][ˈeɪb(ə)] [tuː; tə] [ˈkæri] [ðiː] , [fɑːr] [ˈrɪtʃər] [fɔːr; fər] [ðəɪ] [drɪˈleɪ] .
as soon as thy camel is able to carry thee , far richer for thy delay .
作为 很快 作为 你的 骆驼 是 有能力的 到 携带 你 , 远的 更富有 为了 你的 延迟 .

等你的骆驼能驮你的时候，你的耽搁会让你更加富有。

“ [jæpəːz] [hɑːrt] [ɡev] [ə; eɪ] [baʊnd] [ʌv; əv][hoʊp] , [fɔːr; fər] [ðæt] [ɪz][ˈtruːli] [wʌt] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn]
“ Shapur's heart gave a bound of hope , for that is truly what he had been
“ 沙普尔的 心 给予 一个 边界 的 希望 , 为了 那 是 真的 什么 他 有 到过
[ˈθɪŋkɪŋ] .
thinking .
思维 .

“沙普尔心中燃起了一丝希望，因为这正是他一直以来所想的。”

[bʌt; bət][æt; ət][ðə; ði][nekst][wɜːrdz][aɪ 'tiː][sæŋk] .
But at the next words it sank .
但 在 这 下一个 字 它 沉没 .

但接下来的话让他哑口无言。

[[peɪdʒ] -]
[Page 15]
[页 -]

[第15页]

“ [neɪ] , [ɑːˈpʊər] , [iːtʃ] [mæn][mʌst; məst][biː; bi][hɪz; ɪz] [oʊn] [ˈælkəməst] .
“ Nay , Shapur , each man must be his own alchemist .
“ 不 , 沙普尔 , 每个 男人 必须 是 他的 自己的 炼金术士 .

“不，沙普尔，每个人都必须成为自己的炼金术士。”

[bɪ'li:v] [ɛm 'i:] , [fɔ:r; fər] [ðɪ:] [ðə; ði] ['dezərt] [hoʊldz] [ə; eɪ] ['greɪtər] [ɑ:pər'tu:nəti] [ðæn; ðən] [kɪŋz] -
Believe me , for thee the desert holds a greater opportunity than kings '
相信 我 , 为了 你 这 沙漠 持有 一个 更大的 机会 比 国王 -
['haʊzɪz] [kʊd; kəd] ['ɔ:fər] .
houses could offer .
房屋 可以 提供 .

相信我，沙漠对你而言蕴藏的机会远胜于王宫所能提供的。

[gɪv] [ɛm 'i:][bʌt; bət] [ðəɪ] ['peɪ(ə)nt] ['sɜ:rvis] [ɪn] [ðɪs] [taɪm] [ʌv; əv] ['weɪtɪŋ] ,
Give me but thy patient service in this time of waiting ,
给 我 但 你的 病人 服务 在 这 时间 的 等待 ,
在这段等待的时间里，请您给予我耐心周到的服务。

[ænd; ɐnd][aɪ] [wɪl] [jər] [sʌt] ['si:kɪts] [wɪð; wɪθ] [ðɪ:] [ðæt] [wen] [ðəʊ] [dʌst] ['faɪnəli] [wɪn] [ðɪ:] [tu:; tə]
and I will share such secrets with thee that when thou dost finally win thee to
和 我 将要 分享 这样的 秘密 和 你 那 什么时候 你 朋友 最后 赢 你 到
[ðə; ði] ['ɡoʊldən] [ɡert] ,
the Golden Gate ,
这 金的 门 ,

我将与你分享这样的秘密，当你最终赢得胜利，抵达金门之巅时，

[aɪ 'ti:][jæl; jəl] [bi:; bi] [wɪð; wɪθ] [werz] [ðæt] [jæl; jəl] [ɡeɪn] [fɔ:r; fər] [ðɪ:] [ə; eɪ] ['rɔɪəl] ['entrəns] .
it shall be with wares that shall gain for thee a royal entrance .
它 将 是 和 商品 那 将 获得 为了 你 一个 皇家 入口 .
你将凭借货物获得进入王宫的资格。

” [ðen] [ɑ:'pʊər] [went] [bæk] [tu:; tə] [hɪz; ɪz] ['kæm(ə)l] , [ænd; ɐnd] [ɪn]
” **Then Shapur went back to his camel , and in**
” 然后 沙普尔 去 后退 到 他的 骆驼 , 和 在
“然后沙普尔回到他的骆驼旁，

[[peɪdʒ] -]
[**Page 16**]
[页 -]

[第16页]

[ðə; ði] [ku:l] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['i:vniŋ] ['ʒ:dʒd] [aɪ 'ti:][tu:; tə] [ɪts] [fi:t] , [ænd; ɐnd] [led] [aɪ 'ti:] ['sləʊli] [ə'krɔ:s]
the cool of the evening urged it to its feet , and led it slowly across
这 凉爽的 的 这 晚上 敦促 它 到 它是 脚 , 和 引领 它 缓慢地 穿过
[ðə; ði] [sændz] ;
the sands ;
这 沙子 ;

傍晚的凉意促使它站了起来，缓缓地穿过沙滩；

[ænd; ɐnd] [br'kəz, br'kɔ:z] [aɪ 'ti:][kʊd; kəd] [ber] [noʊ] ['bæ:dənz] [hi:; hi] ['lɪftɪd] [ðə; ði] [rɪ'meɪnɪŋ] [sæk] [ʌv; əv]
and because it could bear no burdens he lifted the remaining sack of
和 因为 它 可以 熊 不 负担 他 抬起 这 其余的 解雇 的
[sɔ:lt] [tu:; tə] [hɪz; ɪz] [oʊn] [bæk] [ænd; ɐnd] ['kærid] [aɪ 'ti:][ɑ:n] [hɪz; ɪz] ['ʃəʊldəz] [ɔ:l] [ðə; ði] [wei] .
salt to his own back and carried it on his shoulders all the way .
盐 到 他的 自己的 后退 和 携带 它 在 他的 肩膀 全部 这 方式 .

因为盐袋无法承受任何重量，他便将剩下的那袋盐扛到自己背上，一路扛着走完了全程。

[wen] [ðə; ði] [mu:n] [ʃoʊn] [waɪt] [ænd; ɐnd] [fʊl] [ɪn] [ðə; ði] ['zi:nɪθ] [hi:; hi] [ri:tʃt] [ðə; ði] [roʊz] ['ɡa:dnz]
When the moon shone white and full in the zenith he reached the rose gardens
什么时候 这 月亮 闪耀 白色的 和 满的 在 这 天顶 他 达到 这 玫瑰 花园
[ʌv; əv] ['oʊmɑ:r] .
of Omar .
的 奥马尔 .

当月亮又白又圆地挂在天顶时，他来到了奥马尔的玫瑰园。

[hiː; hi] [nɑːkt] [ɑːn][ðə; ði] [geɪt] , [ˈkɔːlɪŋ] , “ [hɪr] [er 'em][aɪ] , [ˈoʊməɹː] , [æt; ət][ðaɪ] [ˈbɪdɪŋ] ,
He knocked on the gate , calling , “ Here am I , Omar , at thy bidding ,
他 敲门 在 这 门 , 呼叫 , “ 这里 是 我 , 奥马尔 , 在 你的 投标 ,
他敲着大门, 喊道: “奥马尔, 我奉命前来。”

[ænd; ənd] [hɪr] [ɪz][ðə; ði] [ˈremnənt] [ʌv; əv][maɪ][sɔːlt] .
and here is the remnant of my salt .
和 这里 是 这 剩 的 我的 盐 .
这是我剩下的盐。

[ɔːl] [ðæt] [aɪ]
All that I
全部 那 我
我的一切

[[peɪdʒ] -]
[Page 17]
[页 -]
[第17页]

[hæv; həv][left][aɪ] [brɪŋ] [tuː; tə] [ðiː] , [ænd; ənd][stænd] [ˈredi] [naʊ] , [tuː; tə] [jiːld] [maɪ][ˈpeɪ(ə)nt] [ˈsɜːrvɪs]
have left I bring to thee , and stand ready now , to yield my patient service
有 左边 我 带来 到 你 , 和 站立 准备好 现在 , 到 屈服 我的 病人 服务
.
:
.
我将留下的东西带给你面前, 现在我已准备好为你提供耐心服务。

“ [ðen] [ˈoʊməɹː] [beɪd] [hɪm; ɪm] [liːd] [hɪz; ɪz][ˈkæm(ə)l][tuː; tə][ðə; ði][ˈfaʊnt(ə)n] ,
“ Then Omar bade him lead his camel to the fountain ,
” 然后 奥马尔 巴德 他 带领 他的 骆驼 到 这 喷泉 ,
“然后奥马尔吩咐他把骆驼牵到泉水边,

[ænd; ənd] [liːv] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [braʊz] [əˈpɑːn][ðə; ði][ˈɜːrbɪdʒ,ˈhɜːrbɪdʒ][əˈraʊnd][aɪˈtiː] .
and leave him to browse upon the herbage around it .
和 离开 他 到 浏览 之上 这 草本植物 大约 它 .
让他随意在周围的草地上吃草。

[ˈpɔɪntɪŋ] [tuː; tə][ə; eɪ] [roʊ] [ʌv; əv] [greɪt] [stoʊn][ˈdʒɑːrɪz][hiː; hi] [sed] , “ [ðer; ðər][ɪz][ðaɪ] [wɜːrk] .
Pointing to a row of great stone jars he said , “ There is thy work .
指向 到 一个 排 的 伟大的 石头 罐子 他 说 , “ 那里 是 你的 工作 .
他指着一排巨大的石罐说: “这就是你的作品。”

[ˈevri] [ˈmɔːrniŋ] , [brɪˈfɔːr] [ðə; ði] [ˈsʌnraɪz] ,
Every morning , before the sunrise ,
每一个 早晨 , 前 这 日出 ,
每天早晨, 在日出之前,

[ðeɪ] [mʌst; məst][biː; bi] [fɪld] [wɪð; wɪθ][roʊz] - [petlz] [plʌkt] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈmɪriəd] [ˈroʊzɪz][ʌv; əv]
they must be filled with rose - petals plucked from the myriad roses of
他们 必须 是 已填 和 玫瑰 - 花瓣 拨弦 从 这 无数 玫瑰 的
[ðə; ði] [ˈɡɑːrdn] ,
the garden ,
这 花园 ,
它们必须装满从花园里无数玫瑰花上摘下的玫瑰花瓣。

[ænd; ənd][ðə; ði] [petlz] [ˈklʌvəd] [wɪð; wɪθ][ˈwɔːtər][frʌm; frəm][ðə; ði][ˈfaʊnt(ə)n] .
and the petals covered with water from the fountain .
和 这 花瓣 涵盖 和 水 从 这 喷泉 .
花瓣上沾满了喷泉的水。

" [ə; eɪ][tæsk][fɔːr; fər][ˈpəʊəts] , " [θɔːt] [ˌɑːˈpʊər] , [æz; əz][hiː; hi][brɪˈɡæən] .
" **A task for poets** , " **thought Shapur** , **as he began** .
" 一个 任务 为了 诗人 , " 想法 沙普尔 , 作为 他 开始 .

"这是诗人才能完成的任务,"沙普尔心想, 然后开始创作。

" [wʌt] [mɔːr] [dɪˈlaɪtʃ(ə)] [ðæn; ðən][tuː; tə][stænd][ɪn][ðə; ði] [ˈmuːnˌlaɪtɪd] [ˈɡɑːrdn] [ænd; ənd] [plʌk] [ðə; ði]
" **What more delightful than to stand in the moonlighted garden and pluck the**
" 什么 更多的 愉快 比 到 站立 在 这 兼职 花园 和 采摘 这
[ˈvelvɪt] [liːvz] ?
velvet leaves ?
天鹅绒 树叶 ?

"还有什么比站在月光下的花园里采摘天鹅绒般的叶子更令人愉悦的呢?"

" [bʌt; bət][ˈæftər] [əˈwaɪl] [ðə; ði] [θɔːrnz] [tɔːr] [hɪz; ɪz][hændz][ænd; ənd][ðə; ði][ˈrʌs(ə)] [ænd; ənd] [hɪs]
" **But after awhile the thorns tore his hands and the rustle and hiss**
" 但 后 一会儿 这 荆棘 撕裂 他的 双手 和 这 沙沙 和 嘶
[ˌʌndərˈfʊt] [brɪˈtreɪd] [ðə; ði][ˈprez(ə)nɪs] [ʌv; əv] [ˈsɜːpənts] ,
underfoot betrayed the presence of serpents ,
脚下 背叛 这 在场 的 蛇 ,
但过了一会儿, 荆棘划破了他的双手, 脚下传来沙沙声和嘶嘶声, 表明有蛇出没。

[ænd; ənd] [sliːp] [weɪd] [ˈhevɪli] [əˈpɑːn][hɪz; ɪz] [ˈaɪˌlɪdz] .
and sleep weighed heavily upon his eyelids .
和 睡觉 称重 重度 之上 他的 眼睑 .
睡意沉重地压在他的眼皮上。

[aɪˈtiː] [gruː] [məˈnɔːtənəs] [ˈstændɪŋ] [ˈaʊər][ˈæftər][ˈaʊər] , [ˈstriːpɪŋ] [ðə; ði][roʊz] - [liːvz] [frʌm; frəm]
It grew monotonous standing hour after hour , **stripping the rose - leaves from**
它 生长 单调 常设 小时 后 小时 , 脱衣舞 这 玫瑰 - 树叶 从
[ðə; ði][ˈkeɪlɪksɪz] , [ʌnˈtɪl][ˈθaʊzəndz, ˈθaʊzənɪz]
the calyxes , **until thousands**
这 花萼 , 直到 数千
它日复一日地单调地站立着, 剥落着玫瑰花萼上的叶子, 直到成千上万片叶子被剥落。

[ænd; ənd][ˈθaʊzəndz, ˈθaʊzənɪz][ænd; ənd][ˈθaʊzəndz, ˈθaʊzənɪz][hæd; həd] [bɪn] [draːpt] [ˈɪntuː][ðə; ði] [ɡreɪt]
and thousands and thousands had been dropped into the great
和 数千 和 数千 有 到过 掉落 进入 这 伟大的
[ˈdʒɑːrɪz] .
jars :
罐子 .

成千上万的东西被扔进了大罐子里。

[ðə; ði][ˈveri] [ˈswiːtnəs] [ʌv; əv][ðə; ði][tæsk][brɪˈɡæən][tuː; tə] [klɔɪ] [hɪz; ɪz] [ˈsensɪz] .
The very sweetness of the task began to cloy his senses .
这 非常 甜味 的 这 任务 开始 到 克洛伊 他的 感官 .
这项任务的甜蜜开始让他感到麻木。

[wen] [ðə; ði][stɑ:rz][hæd; həd][ˈfeɪdɪd][ænd; ənd][ðə; ði][i:st] [wʌz; wəz] [brɪˈɡɪnɪŋ] [tu;; tə] [ˈbraɪt(ə)n] , [oʊld]
When the stars had faded and the East was beginning to brighten , old
什么时候 这 明星 有 褪色 和 这 东方 曾是 开始 到 提亮 , 老的
[ˈoʊmə:r] [keɪm] [aʊt] . “
Omar came out . “
奥马尔 来了 出去 : “

当星光渐暗，东方开始泛白时，老奥马尔走了出来。

- [tɪz] [wel] , “ [hi;; hi] [sed] , [ˈvju:ɪŋ] [hɪz; ɪz][wɜ:rk] .
‘Tis well ,” he said , viewing his work .
- 的 出色地 , “ 他 说 , 观看 他的 工作 .

“很好，”他看着自己的作品说道。

“ [naʊ] [breɪk] [ðai][fæst][ænd; ənd] [ðen] [tu;; tə] [ˈslʌmbər] , [tu;; tə] [prɪˈper] [fɔ:r; fər] [əˈnʌðər] [ˈsli:pləs]
“ Now break thy fast and then to slumber , to prepare for another sleepless
“ 现在 休息 你的 快速地 和 然后 到 睡眠 , 到 准备 为了 其他 失眠
[naɪt] .
night .
夜晚 .

“现在开斋睡觉吧，准备迎接又一个不眠之夜。”

“ [soʊ] [lɔ:ŋ] [mʌnθs] [went][baɪ] , [tɪl] [aɪ ˈti:] [si:md] [tu;; tə][ɑ:ˈpʊər] [ðæt][ðə; ði] [ˈɡɑ:rdn] [mʌst; məst]
“ So long months went by , till it seemed to Shapur that the garden must
“ 所以 长的 几个月 去 经过 , 直到 它 似乎 到 沙普尔 那 这 花园 必须
“几个月过去了，沙普尔觉得花园必须

[[peɪdʒ] -]
[**Page 20**]
[页 -]

[第20页]

[ˈʊrli] [bɪˈkʌm] [ɪɡˈzɔ:stɪd] .
surely become exhausted .
一定 变得 筋疲力尽的 .

肯定会筋疲力尽。

[bʌt; bət][fɔ:r; fər] [ˈevri] [roʊz][hi;; hi] [plʌkt] [əˈnʌðər] [blu:md] [ɪn][ɪts] [sted] ,
But for every rose he plucked another bloomed in its stead ,
但 为了 每一个 玫瑰 他 拨弦 其他 盛开 在 它是 坚定 ,
但他每摘掉一朵玫瑰，就会有另一朵玫瑰取而代之。

[ænd; ənd] [naɪt] [ˈæftər] [naɪt] [hi;; hi] [fɪld] [ðə; ði][ˈdʒɑ:rz] .
and night after night he filled the jars .
和 夜晚 后 夜晚 他 已填 这 罐子 .

他夜复一夜地把罐子装满。

[stɪl] [hi;; hi][wʌz; wəz] [ˈlɜ:rnɪŋ] [noʊ] [ˈsi:kri:ts] ,
Still he was learning no secrets ,
仍然 他 曾是 学习 不 秘密 ,

但他仍然没有发现任何秘密。

[ænd; ənd][æz; əz][ðə; ði] [ˈdedli] [məˈnɑ:təni] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][tæsk][brɪˈɡæən][tu;; tə] [i:t] [ˈɪntu:][hɪz; ɪz][soʊl][hi;; hi]
and as the deadly monotony of his task began to eat into his soul he
和 作为 这 致命 单调 的 他的 任务 开始 到 吃 进入 他的 灵魂 他
[gru:] [ˈrestləs] [ænd; ənd][brɪˈɡæən][tu;; tə][æsk][hɪmˈself] [ˈkwestʃənz] .
grew restless and began to ask himself questions .
生长 不安 和 开始 到 问 他自己 问题 .

随着枯燥乏味的工作逐渐侵蚀他的灵魂，他开始变得焦躁不安，并开始问自己一些问题。

“ [wʌz; wəz][hi;; hi][nɑ:t] [ˈweɪstɪŋ] [hɪz; ɪz][laɪf] ?
“ Was he not wasting his life ?
“ 曾是 他 不是 浪费 他的 生活 ?

“他难道不是在浪费生命吗？ ”

[wʊd] [aɪ'ti:] [nɑ:t] [hæv; həv] [bɪn] ['betər] [tu:; tə] [hæv; həv] ['wertɪd] [baɪ][ðə; ði] ['ʌðər] ['faʊnt(ə)n] [ʌn'tɪl]
Would it not have been better to have waited by the other fountain until
会 它 不是 有 到过 更好的 到 有 等待 经过 这 其他 喷泉 直到
[sʌm; səm] ['kærəvæn] [pæst] [baɪ][ðæt] [wʊd] [hæv; həv] ['kærid] [hɪm; ɪm]
some caravan passed by that would have carried him
一些 大篷车 通过了 经过 那 会 有 携带 他
如果他在另一处喷泉旁等候，直到有商队经过，载着他而去，岂不是更好吗？

[aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['dezərt] ['sɑ:lətu:d] [tu:; tə][ðə; ði] [d'welɪŋz] [ʌv; əv][men] ?
out of the desert solitude to the dwellings of men ?
出去 的 这 沙漠 孤独 到 这 住宅 的 男人 ?
从沙漠的孤寂走向人类的居所？

[wʌt] [ɑ:pər'tu:nəti] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['dezərt] ['ɔ:fərɪŋ] [hɪm; ɪm] ['greɪtər] [ðæn; ðən] [kɪŋz] - ['haʊzɪz]
What opportunity was the desert offering him greater than kings ' houses
什么 机会 曾是 这 沙漠 提供 他 更大的 比 国王 - 房屋
[kʊd; kəd] [ɡɪv] ?
could give ?
可以 给 ?
沙漠能给他提供比王宫更大的机会吗？

" [ænd; ənd]['evər][ðə; ði] [θɔ:rnz] [tɔ:r] [hɪm; ɪm] [mɔ:r] ['sɔ:rlɪ] ,
" **And ever the thorns tore him more sorely ,**
" 和 曾经 这 荆棘 撕裂 他 更多的 非常 ,
“荆棘越刺越深，让他痛苦不堪。”

[ænd; ənd][ðə; ði] ['lʊənli] ['saɪləns] [ʌv; əv][ðə; ði] [naɪt] [weɪd] [ə'pɑ:n][hɪm; ɪm] .
and the lonely silence of the night weighed upon him .
和 这 孤独 沉默 的 这 夜晚 称重 之上 他 .
夜的寂静让他感到无比沉重。

['meni] [ə; eɪ][taɪm] [hi:; hi] [wʊd] [hæv; həv] [left] [hɪz; ɪz][tæsk][hæd; həd][nɑ:t][ðə; ði] ['ʌdəʊɪ] [fɔ:rm] [ʌv; əv]
Many a time he would have left his task had not the shadowy form of
许多 一个 时间 他 会 有 左边 他的 任务 有 不是 这 阴暗的 形式 的
[hɪz; ɪz]['kæm(ə)l] ,
his camel ,
他的 骆驼 ,
很多次，如果不是骆驼的身影在附近徘徊，他早就放弃任务了。

['ni:lɪŋ] [aʊt'saɪd][baɪ][ðə; ði] ['faʊnt(ə)n] , [si:md] [tu:; tə] ['wɪspər] [tu:; tə][hɪm; ɪm] [θru:] [ðə; ði]
kneeling outside by the fountain , seemed to whisper to him through the
跪着 外部 经过 这 喷泉 , 似乎 到 耳语 到 他 通过 这
['stɑ:rlaɪt] , " ['peɪf(ə)ns] , [ʃɑ:'pʊər] !
starlight , “ Patience , Shapur !
星光 , “ 耐心 , 沙普尔 !
跪在喷泉旁的她，仿佛透过星光低语道：“耐心点，沙普尔！ ”

[wʌns] , [fɑ:ɹ][ɪn][ðə; ði] ['distəns] , [hi:; hi] [sɔ:] [ðə; ði] [blæk] ['aʊtlain][ʌv; əv][ə; eɪ] ['mɜ:rtʃənt] ['kærəvæn] ,
Once , far in the distance , he saw the black outline of a merchant caravan ,
一次 , 远的 在 这 距离 , 他 锯 这 黑色的 大纲 的 一个 商人 大篷车 ,
有一次, 他在远处看到了商队的黑色轮廓。

[ˈpæsɪŋ] [əˈlɔ:ŋ] [ðə; ði][həˈraɪz(ə)n] , [wer] [deɪ][wʌz; wəz] [brˈɡɪnɪŋ] [tu:; tə] [breɪk] .
passing along the horizon , where day was beginning to break .
通过 沿着 这 地平线 , 在哪里 天 曾是 开始 到 休息 .
沿着地平线行进, 那里天色开始破晓。

[hi:; hi][dɪd][noʊ][wɜ:rk] [ʌnˈtɪl][,aɪ ˈti:][hæd; həd] [pæst] [frʌm; frəm] [saɪt] .
He did no work until it had passed from sight .
他 做过 不 工作 直到 它 有 通过了 从 视线 .
直到它消失在视线之外, 他才开始工作。

[geɪzɪŋ] ['æftər][,aɪ ˈti:] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [fɪrs] ['lɔ:ŋɪŋ] [tu:; tə] ['fɑ:ləʊ] ,
Gazing after it , with a fierce longing to follow ,
凝视 后 它 , 和 一个 凶猛的 渴望 到 跟随 ,
凝视着它, 心中充满着想要追随的强烈渴望,

[hi:; hi] ['pɪktʃəd] [ðə; ði] [si:nz] [,aɪ ˈti:][wʌz; wəz] ['mu:vɪŋ] [tə:rdz] — [ðə; ði] ['ɡɪldɪd] [ˌmɪnəˈret] [ʌv; əv][ðə; ði]
he pictured the scenes it was moving towards — the gilded minarets of the
他 如图所示 这 场景 它 曾是 移动 向 — 这 镀金 宣礼塔 的 这
[mɑ:sks] ,
mosques ,
清真寺 ,
他想象着列车驶向的景象——清真寺金碧辉煌的宣礼塔,

[ðə; ði] [di:p] - [təʊnd] ['rɪŋɪŋ] [ʌv; əv] ['belz] , [ðə; ði] ['tʃɪrf(ə)l] [hʌm] [ʌv; əv][ðə; ði] ['pɑ:pjələs] ,
the deep - toned ringing of bells , the cheerful hum of the populace ,
这 深的 - 色调 铃声 的 铃铛 , 这 快乐 哼 的 这 民众 ,
低沉的钟声, 民众欢快的哼唱声,

[ænd; ənd][ɔ:l][ðə; ði][laɪf][ænd; ənd][stɜ:r][ʌv; əv][ðə; ði] ['mɑ:rkɪt] - [pleɪs] .
and all the life and stir of the market - place .
和 全部 这 生活 和 搅拌 的 这 市场 - 地方 .
以及市场的一切生机和喧嚣。

[[peɪdʒ] -]
[**Page 23**]
[页 -]
[第23页]

[wen] [ðə; ði] ['ʃædʊvi] [prəˈseɪ(ə)n] [hæd; həd] [pæst] [ðə; ði] [ɡreɪt] ['saɪləns][ʌv; əv][ðə; ði] ['dezərt] [sməʊt]
When the shadowy procession had passed the great silence of the desert smote
什么时候 这 阴暗的 游行 有 通过了 这 伟大的 沉默 的 这 沙漠 猛击
[hɪm; ɪm][laɪk][ə; eɪ][peɪn] .
him like a pain .
他 喜欢 一个 疼痛 .
当那支神秘的队伍经过之后, 沙漠的寂静像剧痛一样击中了他。

[əˈɡen] ['lʊkɪŋ] [aʊt][hi:; hi] [sɔ:] [hɪz; ɪz]['feɪθf(ə)l] ['kæm(ə)l] , [ænd; ənd] [əˈɡen] [,aɪ ˈti:] [si:md] [tu:; tə]
Again looking out he saw his faithful camel , and again it seemed to
再次 寻找 出去 他 锯 他的 忠实 骆驼 , 和 再次 它 似乎 到
['wɪspər] , “ ['peɪ(ə)ns] , [ʃɑ:ˈpʊər] , ['peɪ(ə)ns] !
whisper , “ Patience , Shapur , Patience !
耳语 , “ 耐心 , 沙普尔 , 耐心 !
他再次向外望去, 看到了他忠实的骆驼, 骆驼似乎又在低语: “耐心点, 沙普尔, 耐心点! ”

[soʊ] [ðəʊ] , [tu:] , [ʃæl; ʃəl] [fer] [fɜ:rθ] [sʌm; səm] [deɪ] [tu:; tə][ðə; ði] ['sɪti] [ʌv; əv][ðəɪ] [dɪˈzaɪər] !
So thou , too , shall fare forth some day to the City of thy Desire !
所以 你 , 也 , 将 票价 前进 一些 天 到 这 城市 的 你的 欲望 !
所以, 你终有一天也会前往你梦寐以求的城市!

” [wʌn] [deɪ] [ɪn] [ðə; ði] [weɪnɪŋ] [ʌv; əv] [ˈsʌməɹ] [ˈoʊməːr] [kɔːld] [hɪm; ɪm] [ˈɪntuː] [ə; eɪ] [ruːm] [ɪn] [wɪt] [hiː; hi]
” **One day in the waning of summer Omar called him into a room in which he**
” 一 天 在 这 减弱 的 夏天 奥马尔 称为 他 进入 一个 房间 在 哪个 他
[hæd; həd] [ˈnevər] [bɪn] [brɪˈɔːr] .
had never been before .
有 绝不 到过 前 .

“夏末的一天，奥马尔把他叫进了一个他从未去过的房间。

” [naʊ] , [æt; ət] [læst] , ” [sed] [hiː; hi] , ” [ðəʊ] [hæst] [pruːvd]
” **Now , at last , ” said he , ” thou hast proved**
” 现在 , 在 最后的 , ” 说 他 , ” 你 哈斯特 已证实

“现在，终于，”他说，“你证明了

[[peɪdʒ] -]
[**Page 24**]
[页 -]

[第24页]

[ðəɪ'self] [ˈwɜːrði] [tuː; tə] [biː; bi] [ðə; ði] [ˈferər] [ʌv; əv] [maɪ] [ˈsiːkrɪts] .
thyself worthy to be the sharer of my secrets .
你自己 值得 到 是 这 分享者 的 我的 秘密 .

你才配得上成为我秘密的分享者。

[kʌm] !
Come !
来 !

来！

[aɪ] [wɪl] [ʃoʊ] [ðiː] .
I will show thee .
我 将要 展示 你 .

我会让你看到的。

[ðʌs] [ɑːr; ər] [ðə; ði] [ˈrouzɪz] [dɪˈstɪld] ,
Thus are the roses distilled ,
因此 是 这 玫瑰 蒸馏 ,

玫瑰就这样被提炼出来了。

[ænd; ænd] [ðʌs] [ɪz] [ˈgæðərd] [ʌp] [ðə; ði] [ˈpreʃəs] [ɔɪl] [ˈfloʊtɪŋ] [ɑːn] [ðə; ði] [tɑːps] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈves(ə)lz] .
and thus is gathered up the precious oil floating on the tops of the vessels .
和 因此 是 聚集 向上 这 宝贵的 油 漂浮的 在 这 最高额 的 这 船只 .

就这样，漂浮在船顶上的珍贵石油被收集起来。

[siːst] [ðəʊ] [ðɪs] [ˈtaɪni] [ˈvaɪəl] ?
Seest thou this tiny vial ?
西斯特 你 这 微小的 小瓶 ?

你看到这个小瓶子了吗？

[,aɪ ˈtiː] [weɪz] [bʌt; bət] [ðə; ði] [weɪt] [ʌv; əv] [wʌn] [ruːˈpiː] ,
It weighs but the weight of one rupee ,
它 重量 但 这 重量 的 一 卢比 ,

它的重量只有一卢比那么重。

[bʌt; bət] [,aɪ ˈtiː] [tʊk] [ðə; ði] [ˈswiːtnəs] [ʌv; əv] [tuː] [ˈhʌndrəd] [ˈθaʊz(ə)nd] [ˈrouzɪz] [tuː; tə] [meɪk] [ðə; ði] [ˈætər]
but it took the sweetness of two hundred thousand roses to make the attar
但 它 采取 这 甜味 的 二 百 千 玫瑰 到 制作 这 阿塔尔

[,aɪ ˈtiː] [kənˈteɪnz] ,
it contains ,
它 包含 ,

但制作这种香精油却需要二十万朵玫瑰的芬芳。

[ænd; ɐnd][soʊ][ˈkɔːstli][ɪz][aɪˈtiː][ðæt][ˈoʊnli][ˈprɪnsəz][meɪ][ˈpɜːrtʃəs] .
and so costly is it that only princes may purchase .
和 所以 昂贵 是 它 那 仅有的 王子们 可能 购买 .
它价格极其昂贵，只有王子才能购买。

[aɪˈtiː][ɪz][wɜːrθ][mɔːr][ðæn; ðən][ðəɪ][ɪnˈtaɪər][loʊd]
It is worth more than thy entire load
它 是 值得 更多的 比 你的 全部的 加载
它比你全部的负担都更有价值。

[ʌv; əv][sɔːlt]
of salt
的 盐
盐

[ðæt][wʌz; wəz][wɔːft][əˈweɪ][æt; ət][ðə; ði][ˈfaʊnt(ə)n] .
that was washed away at the fountain .
那 曾是 洗过 离开 在 这 喷泉 .
喷泉处的水流冲走了那些东西。

“ [ɑːˈpʊər][wɜːrkt][ˈdɪlɪdʒəntli][æt; ət][ðɪs][nuː][tæsk][ʌnˈtɪl][ðer; ðər][keɪm][ə; eɪ][deɪ][wen][ˈoʊməːr]
” Shapur worked diligently at this new task , until there came a day when Omar
” 沙普尔 工作 勤勉地 在 这 新的 任务 , 直到 那里 来了 一个 天 什么时候 奥马尔
[sed][tuː; tə][hɪm; ɪm] ,
said to him ,
说 到 他 ,
沙普尔勤奋地投入到这项新任务中，直到有一天，奥马尔对他说：

“ [wel][dʌn] , [ɑːˈpʊər] !
” Well done , Shapur !
” 出色地 完毕 , 沙普尔 !

“干得好，沙普尔！ ”

[brɪˈhoʊld][ðə; ði][ɡɪft][ʌv; əv][ðə; ði][ˈdezərt] , [ɪts][rɪˈwɔːrd][fɔːr; fər][ðəɪ][ˈpeɪ(ə)nt][ˈsɜːrvɪs][ɪn][ɪts][ˈsɑːlətuːd] !
Behold the gift of the desert , its reward for thy patient service in its solitude !
看哪 这 礼物 的 这 沙漠 , 它是 报酬 为了 你的 病人 服务 在 它是 孤独 !
看哪，这是沙漠的馈赠，是它对你在沙漠中耐心耕耘的奖赏！

“ [hiː; hi][pleɪst][ɪn][ˌæpɜːz][hændz][ə; eɪ][ˈkrɪst(ə)l][veɪs] , [siːld][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][siːl] ,
” He placed in Shapur's hands a crystal vase , sealed with a seal ,
” 他 放置 在 沙普尔的 双手 一个 水晶 花瓶 , 密封 和 一个 海豹 ,
“他把一个封印着的水晶花瓶放在沙普尔手中，

[ænd; ɐnd][fɪld][wɪð; wɪθ][ðə; ði][ˈpreʃəs][ˈætər] .
and filled with the precious attar .
和 已填 和 这 宝贵的 阿塔尔 .
里面装满了珍贵的香精油。

“ [werˈevər][ðəʊ][ˈ^əjɪst][ðɪs][ˈswiːtnəs][wɪl][ˈoʊpən][fɔːr; fər][ðɪː][ə; eɪ][wei][ænd; ɐnd][wɪn]
” Wherever thou goest this sweetness will open for thee a way and win
” 无论 你 去 这 甜味 将要 打开 为了 你 一个 方式 和 赢
无论你走到哪里，这份甜蜜都会为你开辟道路，赢得胜利。

[fɔːr; fər] [ðiː] [ə; eɪ] [ˈwelkəm] .
for thee a welcome .
为了 你 一个 欢迎 .

欢迎你。

[ðəʊ] [ˈkæmɪst][ˈɪntuː][ðə; ði][ˈdezərt][ə; eɪ] [ˈkɑːmən] [ˈvendər][ʌv; əv][sɔːlt] ,
Thou camest into the desert a common vendor of salt ,
你 卡梅斯特 进入 这 沙漠 一个 常见的 小贩 的 盐 ,
你来到沙漠，像个卖盐的普通人。

[ðəʊ] [ʔælt] [goʊ] [fɔːrθ] [æn; ən] [əˈpɑːsl] [ʌv; əv][maɪ] [ˈælkəmi] .
thou shalt go forth an Apostle of my Alchemy .
你 应 去 前进 一个 使徒 的 我的 炼金术 .
你将成为我炼金术的使徒。

[werˈevər] [ðəʊ] [siːst] [ə; eɪ] [hɑːrt] [boʊd] [daʊn] [ɪn][sʌm; səm] [ˈdezərt][ʌv; əv] [ˈweɪtɪŋ] , [ðəʊ] [ʔælt]
Wherever thou seest a heart bowed down in some Desert of Waiting , thou shalt
无论 你 西斯特 一个 心 鞠躬 向下 在 一些 沙漠 的 等待 , 你 应
[ˈwɪspər] [tuː; tə][aɪ ˈtiː] ,
whisper to it ,
耳语 到 它 ,
无论你在哪里看到一颗在等待的沙漠中低垂着的心灵，你都要对它轻声细语：

- [ˈpeɪ](ə)ns] !
! **Patience** !
- 耐心 !
! 耐心!

[hɪr] [ɪf] [ðəʊ] [wɪlt] , [ɪn] [ðiːz] [ˈæɪɪd][sændz] , [ðəʊ] [meɪst] [faɪnd][ðəɪ] [ˈgɑːrdn] [ʌv; əv][ˈoʊmɑːr] ,
Here if thou wilt , in these arid sands , thou mayst find thy garden of Omar ,
这里 如果 你 枯萎 , 在 这些 干旱 沙子 , 你 五月 寻找 你的 花园 的 奥马尔 ,
如果你愿意，在这片干旱的沙地上，你就能找到你的奥马尔花园。

[ænd; ənd][ˈiːv(ə)n][frʌm; frəm][ðə; ði][ˈdeɪli] [ˈtæsk] [ðæt] [prɪk] [ðiː] [sɔː(r)] ,
and even from the daily tasks that prick thee sorest ,
和 甚至 从 这 日常的 任务 那 刺 你 最痛 ,
甚至包括那些让你最痛苦的日常琐事，

[dɪˈstɪl][sʌm; səm] [ˈpreʃəs] [ˈætər][tuː; tə] [ˈswiːtn] [ɔːl][laɪf] .
distil some precious attar to sweeten all life .
蒸馏 一些 宝贵的 阿塔尔 到 甜味 全部 生活 .
蒸馏一些珍贵的香精，让生活更加甜蜜。

- [soʊ][laɪk][ðə; ði] [biː] [ðæt] [led]
! **So like the bee that led**
- 所以 喜欢 这 蜜蜂 那 引领
就像那只引领的蜜蜂一样

[[peɪdʒ] -]
[**Page 27**]
[页 -]
[第27页]

[ðiː] [tuː; tə][maɪ] [ˈtiːtɪŋ] , [ðəʊ] [ʔælt] [liːd] [ˈʌðər] [tuː; tə][hoʊp] .
thee to my teaching , thou shalt lead others to hope .
你 到 我的 教学 , 你 应 带领 其他的 到 希望 .
你将领受我的教诲，你将引领他人走向希望。

” [ðen] [ʃɑːˈpʊər] [went] [fɔːrθ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][ˈkrɪst(ə)l] [veɪs] , [ænd; ənd][ðə; ði][ˈkæm(ə)l] ,
” **Then Shapur went forth with the crystal vase , and the camel** ,
” 然后 沙普尔 去 前进 和 这 水晶 花瓶 , 和 这 骆驼 ,
“然后沙普尔带着水晶花瓶和骆驼出发了，

[hi:lɪd] [ɪn][ɪts] [lɔ:ŋ] [taɪm] [ʌv; əv] ['weɪtɪŋ] ,
healed in its long time of waiting ,
已治愈 在 它是 长的 时间 的 等待 ,

在漫长的等待中痊愈了。

[bɔ:ɹ] [hɪm; ɪm] ['swɪftli] [ə'krɔ:s] [ðə; ði][sændz][tu:; tə][ðə; ði] ['sɪti] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][dɪ'zɑɪər] .
bore him swiftly across the sands to the City of his Desire .
钻孔 他 迅速地 穿过 这 沙子 到 这 城市 的 他的 欲望 .

带着他迅速穿过沙滩，到达他梦寐以求的城市。

[ðə; ði]['ɡoʊldən] [geɪt] , [ðæt] [wʊd] [nɑ:t][hæv; həv]['oʊpənd][tu:; tə][ðə; ði] ['vɛndər] [ʌv; əv][sɔ:lt] ,
The Golden Gate , that would not have opened to the vendor of salt ,
这 金的 门 , 那 会 不是 有 打开 到 这 小贩 的 盐 ,

金门大桥，绝不会向卖盐的小贩敞开。

[swʌŋ] [waɪd][fɔ:ɹ; fər][ðə; ði] [ə'pɑ:sl] [ʌv; əv]['oʊmɑ:r] .
swung wide for the Apostle of Omar .
摇摆 宽的 为了 这 使徒 的 奥马尔 .

为奥马尔的使徒挥杆过宽。

['prɪnsəz] [brɔ:t] [ðer; ðər] [pɜ:rlz] [tu:; tə] [ɪks'tʃeɪndʒ] [fɔ:ɹ; fər][drɔ:ps][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['ætər] ,
Princes brought their pearls to exchange for drops of his attar ,
王子们 带来 他们的 珍珠 到 交换 为了 滴 的 他的 阿塔尔 ,

王子们带着珍珠来换取他留下的几滴香水。

[ænd; ənd] ['evriwer] [hi:; hi][went] [ɪts] ['swi:tənəs] ['oʊpənd]
and everywhere he went its sweetness opened
和 到处 他 去 它是 甜味 打开

他所到之处，甜蜜都随之而来。

[[peɪdʒ] -]
[**Page 28**]
[页 -]

[第28页]

[fɔ:ɹ; fər][hɪm; ɪm][ə; eɪ] [wei]
for him a way
为了 他 一个 方式

对他来说，这是一种方式

[ænd; ənd] [wʌn] [fɔ:ɹ; fər][hɪm; ɪm][ə; eɪ] ['welkəm] .
and won for him a welcome .
和 韩元 为了 他 一个 欢迎 .

并为他赢得了热烈的欢迎。

[wer'evər] [hi:; hi] [sɔ:] [ə; eɪ] [hɑ:rt] [boʊd] [daʊn] [ɪn][sʌm; səm] ['dezərt] [ʌv; əv] ['weɪtɪŋ] [hi:; hi] ['wɪspəd]
Wherever he saw a heart bowed down in some Desert of Waiting he whispered
无论 他 锯 一个 心 鞠躬 向下 在 一些 沙漠 的 等待 他 低声说道

['oʊmɑ:rz][wɜ:rdz][ænd; ənd] ['tæri:d] [tu:; tə] [ti:tʃ] ['oʊmɑ:rz] ['ælkəmi] ,
Omar's words and tarried to teach Omar's alchemy ,
奥马尔的 字 和 滞留 到 教 奥马尔的 炼金术 ,

每当他看到一颗在等待的沙漠中低垂着的心灵，他便低声念诵奥马尔的话语，并留下来传授奥马尔的炼金术。

[ðæt] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['kɑ:mənɪst] [ɪks'piəriənsɪz] [ʌv; əv][laɪf] [meɪ] [bi:; bi] [dɪ'strɪld] [ɪts] ['ɡretɪst]
that from the commonest experiences of life may be distilled its greatest
那 从 这 最常见的 经历 的 生活 可能 是 蒸馏 它是 最
['blesɪŋz] .
blessings .
祝福 .

生活中最平凡的经历中，往往蕴藏着最美好的事物。

[æ̣t; ə̣t][hɪz; ɪz] [deθ] , [ɪn][ˈɔːrdər][ðæt] [men] [maɪt] [nɑːt][fər'get] ,
At his death , in order that men might not forget ,
在 他的 死亡 , 在 命令 那 男人 可能 不是 忘记 ,
在他去世时, 为了让人们不忘记他,

[hiː; hi] [wɪld] [ðæt][hɪz; ɪz] [tuːm] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi] [meɪd] [æt; ət][ə; eɪ][ˈsɜːrt(ə)n] [pleɪs] [wer] [ɔːl][ˈkærəvənz]
he willed that his tomb should be made at a certain place where all caravans
他 意志 那 他的 墓 应该 是 制成 在 一个 肯定 地方 在哪里 全部 旅行拖车
[pæst] .
passed .
通过了 .

他遗嘱要求将自己的陵墓建在所有商队经过的地方。
[ðer; ðər][æt; ət][ðə; ði] ['krɔːsɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði]
There at the crossing of the
那里 在 这 过境 的 这
就在十字路口

[[peɪdʒ] -]
[Page 29]
[页 -]
[第29页]

[ˈhaɪweɪz] [hiː; hi] [kɔːzd] [tuː; tə][biː; bi][kʌt][ɪn][stoʊn] [ðæt] [ˈsɪmb(ə)l][ʌv; əv] [ˈpeɪ(ə)ns] , [ðə; ði][ˈkæm(ə)l] ,
highways he caused to be cut in stone that symbol of patience , the camel ,
高速公路 他 导致 到 是 切 在 石头 那 象征 的 耐心 , 这 骆驼 ,
他命人将骆驼——耐心的象征——刻在石头上的公路旁,

[ˈniːlɪŋ] [ɑːn][ðə; ði][sænd] .
kneeling on the sand .
跪着 在 这 沙 .
跪在沙滩上。

[ænd; ənd][,aɪ ˈtiː] [bɔːr] [ðɪs] [ɪnˈskɹɪp](ə)n] ,
And it bore this inscription ,
和 它 钻孔 这 题词 ,
上面刻着这样一段铭文:

[wɪtʃ] [noʊ][wʌn][kʊd; kəd][feɪl][tuː; tə] [siː] [æz; əz][hiː; hi] [ˈtɔɪld] [pæst] [tɔːrd] [ðə; ði] [ˈsɪti] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]
which no one could fail to see as he toiled past toward the City of his
哪个 不 一 可以 失败 到 看 作为 他 辛勤劳作过去的 朝向 这 城市 的 他的
[dɪˈzaɪər] :
Desire :
欲望 :
当他辛勤跋涉, 朝着他梦寐以求的城市前进时, 没有人能够忽视这一点:

“ [ˈpeɪ(ə)ns] !
“ Patience !
“ 耐心 !
“耐心!

[hɪr] , [ɪf] [ðəʊ] [wɪlt] , [ɑːn] [ðiːz] [ˈæɪd][sændz] , [ðəʊ] [meɪst] [faɪnd][ðəɪ] [ˈgɑːrdn] [ʌv; əv][ˈoʊməːr] ,
Here , if thou wilt , on these arid sands , thou mayst find thy Garden of Omar ,
这里 , 如果 你 枯萎 , 在 这些 干旱 沙子 , 你 五月 寻找 你的 花园 的 奥马尔 ,
如果你愿意, 在这片干旱的沙地上, 你就能找到你的奥马尔花园。

[ænd; ənd][ˈiːv(ə)n][frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈdeɪli] [ˈtæskz] [wɪtʃ] [prɪk] [ðɪː] [sɔː(r)] [dɪˈstɪl][sʌm; səm] [ˈpreʃəs]
and even from the daily tasks which prick thee sorest distil some precious
和 甚至 从 这 日常的 任务 哪个 刺 你 最痛 蒸馏 一些 宝贵的
[ˈætər][tuː; tə] [bles] [ðiː] [ænd; ənd][ðəɪ] [ˈfeləʊ] [mæn] .
attar to bless thee and thy fellow man .
阿塔尔 到 保佑 你 和 你的 同伴 男人 :
即使是那些让你感到最痛苦的日常琐事, 也要从中提炼出一些珍贵的香精, 来祝福你和你的同胞。

[ə; eɪ][ˈθaʊz(ə)nd] [muːnz] [wækst][ænd; ənd] [weɪnd] [əˈbʌv] [aɪ ˈtiː] , [ðen] [ə; eɪ][ˈθaʊz(ə)nd] [mɔːr] ,
A thousand moons waxed and waned above it , then a thousand more ,
一个 千 月亮 打蜡 和 减弱 多于 它 , 然后 一个 千 更多的 ,
它上方曾有一千轮月亮盈亏, 然后又有一千轮。

[ænd; ənd][ðer; ðər][əˈrouz][ə; eɪ][dʒenəˈreɪ](ə)n][wɪð; wɪθ] [ˈrestləs] [ˈhɑːrts] , [huː] [set][ðer; ðər][ˈfeɪsɪz][ˈevər]
and there arose a generation with restless hearts , who set their faces ever
和 那里 出现 一个 一代 和 不安 心 , WHO 放 他们的 面孔 曾经
[ˈwestwərd] ,
Westward ,
向西 ,
于是, 一代心怀不安的年轻人出现了, 他们始终将目光投向西方。

[ˈfɑːloʊɪŋ] [ðə; ði][sʌn] [tɔːrdz] [ə; eɪ] [ˈɡreɪtər] [ˈsɪti] [ʌv; əv][dɪˈzaɪər] .
following the sun towards a greater City of Desire .
下列的 这 太阳 向 一个 更大的 城市 的 欲望 .
追随太阳, 走向更广阔的欲望之城。

[streɪndʒ] [ˈsiːz] [ðeɪ] [krɔːst] .
Strange seas they crossed .
奇怪的 海域 他们 交叉 .
他们渡过了陌生的海洋。

[nuː] [koʊsts] [ðeɪ] [keɪm] [əˈpɑːn] .
New coasts they came upon .
新的 海岸 他们 来了 之上 .
他们发现了新的海岸。

[sʌm; səm][wɜːr; wər][ˈsætɪsfaɪd][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [fer] [ˈvælɪz] [ðæt] [ˈtemptɪd] [ðem; ðəm][tuː; tə] [ˈtæri] ,
Some were satisfied with the fair valleys that tempted them to tarry ,
一些 是 使满意 和 这 公平的 山谷 那 受诱惑 他们 到 焦油 ,
有些人满足于美丽的峡谷风光, 流连忘返。

[ænd; ənd] [bɪlt] [ðem; ðəm][ˈhoʊmz] [wer] [ðə; ði][ˈfruːtʃ(ə)l] [hɪlz] [ˈwɪspəd] [steɪ] .
and built them homes where the fruitful hills whispered stay .
和 建造 他们 房屋 在哪里 这 卓有成效 丘陵 低声说道 停留 .
在富饶的山丘低语的地方, 为他们建造了家园。

[bʌt; bət][ˈɔːlweɪz][ðə; ði][sʌnz] [ʌv; əv]
But always the sons of
但 总是 这 儿子们 的
但总是儿子们

[ʃɑːˈpʊər] [pʊʃt] [əˈhed] , [tuː; tə] [pɪtʃ] [ðer; ðər][tents] [ə; eɪ] [ˈdeɪz] [mɑːrtʃ] [ˈnɪrər] [ðə; ði][ˈsɪti] [ʌv; əv]
Shapur pushed ahead , to pitch their tents a day's march nearer the City of
沙普尔 推动 前方 , 到 沥青 他们的 帐篷 一个 天 行进 更近 这 城市 的
[ðer; ðər][dɪˈzaɪər] ,
their Desire ,
他们的 欲望 ,
沙普尔继续前进, 在距离他们梦寐以求的城市更近一天路程的地方扎营。

[ˈnɪrər] [ðə; ði][ˈɡoʊldən] [geɪt] [wɪtʃ] [ˈoʊpənd] [ˈevri] [ˈsʌnset] [tuː; tə][let][ðə; ði] [ˈrɔɪəl] [ˈrɑːdʒəl][ʌv; əv][ðə; ði]
nearer the Golden Gate which opened every sunset to let the royal Rajah of the
更近 这 金的 门 哪个 打开 每一个 日落 到 让 这 皇家 拉惹 的 这
[deɪ] [pæs] [θruː] .
Day pass through .
天 经过 通过 .

靠近金门，金门每天日落时分都会打开，让当日的皇家君主通过。

[laɪk] [ə; eɪ][məˈrɑːʒ] [ðæt] [ˈdeɪli] [ˈvɪʒ(ə)n] [ˈlʊrd] [ðem; ðəm][ɑːn] , [ˈʃoʊɪŋ] [ðem; ðəm][ə; eɪ] [driːm] [geɪt]
Like a mirage that daily vision lured them on , showing them a dream gate
喜欢 一个 海市蜃楼 那 日常的 想象 诱饵 他们 在 , 显示 他们 一个 梦 门
[ʌv; əv] [ɑːpərˈtuːnəti] ,
of Opportunity ,
的 机会 ,
就像海市蜃楼一样，日常的景象引诱他们走向一个通往机遇的梦想之门，

[ˈɔːlweɪz] [dʒʌst] [əˈhed] , [jet] [ˈevər] [aʊt][ʌv; əv] [riːtʃ] .
always just ahead , yet ever out of reach .
总是 只是 前方 , 然而 曾经 出去 的 抵达 .

总是领先一步，却又永远遥不可及。

[æz; əz][ɪn][ðə; ði] [deɪz] [ʌv; əv][ʃɑːˈpʊər] , [soʊ][aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði] [deɪz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [sʌnz] .
As in the days of Shapur , so it was in the days of his sons .
作为 在 这 天 的 沙普尔 , 所以 它 曾是 在 这 天 的 他的 儿子们 .
沙普尔时代的情况与他儿子们的时代一样。

[ðer; ðər][wɜːr; wər][sʌm; səm] [huː] [fel] [baɪ][ðə; ði] [wei] ,
There were some who fell by the way ,
那里 是 一些 WHO 跌倒 经过 这 方式 ,
途中有些人摔倒了。

[[peɪdʒ] -]
[**Page 32**]
[页 -]

[第32页]

[ænd; ænd] , [ˈluːzɪŋ] [ɔːl] [ðæt] [meɪd] [laɪf] [daɪr] , [kraɪd] [aʊt][æz; əz][ðə; ði][ˈkærəvænz] [pæst] [ɑːn] [wɪˈðaʊt]
and , losing all that made life dear , cried out as the caravans passed on without
和 , 输 全部 那 制成 生活 亲爱的 , 哭 出去 作为 这 旅行拖车 通过了 在 没有
[ðem; ðəm] ,
them ,
他们 ,
失去了所有珍贵的东西，他们眼睁睁地看着商队扬长而去，却无人陪伴，只能发出凄厉的哭喊。

[ðæt] [ˈæləˈɑːləˌɑːˈlɑː][hæd; həd] [fərˈɡɑːtn] [ðem; ðəm] ; [ænd; ænd] [ðeɪ] [kɜːrst; ˈkɜːrsɪd][ðə; ði] [deɪ] [ðæt] [ðeɪ]
that Allah had forgotten them ; and they cursed the day that they
那 真主 有 被遗忘的 他们 ; 和 他们 被诅咒的 这 天 那 他们
[wɜːr; wər][bɔːrn] ,
were born ,
是 出生 ,
真主已经忘记了他们；他们诅咒自己出生的那一天。

[ænd; ænd][leɪd] [ˈhoʊpləs] [ˈhedz] [ɪn][ðə; ði] [dʌst] .
and laid hopeless heads in the dust .
和 铺设 绝望 头部 在 这 灰尘 .
他们绝望地将头颅埋在尘土中。

[bʌt; bət][ˈæləˈɑːləˌɑːˈlɑː] , [ðə; ði][ˈmɜːrsɪf(ə)l] ,
But Allah , the Merciful ,
但 真主 , 这 仁慈 ,
但至仁至慈的真主，

[hu:] [frʌm; frəm][ðə; ði] [bɪ'ɡɪnɪŋ] [nu:] [wʌt] ['dezərt] [ʌv; əv] ['weɪtɪŋ] [məst; məst][laɪ] [bɪ'twi:n] ['evri]
who from the beginning knew what Desert of Waiting must lie between every
WHO 从 这 开始 知道 什么 沙漠 的 等待 必须 说谎 之间 每一个
[sʌn] [ʌv; əv][ʃə:'pʊər][ænd; ənd][ðə; ði] ['sɪti] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][dɪ'zaɪər] ,
son of Shapur and the City of his Desire ,
儿子 的 沙普尔 和 这 城市 的 他的 欲望 ,
他从一开始就知道，沙普尔的每个儿子和他们渴望的城市之间，必定横亘着一片等待的沙漠。

[hæd; həd] [lɔ:ŋ] [bɪ'fɔ:r] [stretʃt] [aʊt] [hɪz; ɪz][hænd][f'ʊʊvər][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['maʊntɪnz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]
had long before stretched out his hand over one of the mountains of his
有 长的 前 拉伸 出去 他的 手 超过 一 的 这 山脉 的 他的
[f'kɑ:ntɪnənt] .
continent .
大陆 .
很久以前，他就把手伸向了他所在大陆的一座山峰。

[wɪð; wɪθ] ['z:rθkweɪk]
With earthquake
和 地震
地震
[[peɪdʒ] -]
[**Page 33**]
[页 -]
[第33页]

[ʃə:k] [aɪ 'ti:][sæŋk] [bɪ'fɔ:r] [hɪm; ɪm] .
shock it sank before him .
震惊 它 沉没 前 他 .
震惊之下，它沉入了他的眼前。

[wɪð; wɪθ] ['kaʊntləs] ['hæməər] [stroʊks] [ʌv; əv][heɪl][ænd; ənd][reɪn] - [drɔ:ps] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ]
With countless hammer strokes of hail and rain - drops , and with
和 无数 锤 笔画 的 冰雹 和 雨 - 滴 , 和 和
[gli:miŋ] [rɪlz] [hi:; hi] ['tʃɪzld] [aɪ 'ti:] ,
gleaming rills he chiselled it ,
闪闪发光 小溪 他 凿刻的 它 ,
他用无数冰雹和雨滴的锤击，以及闪闪发光的溪流，凿刻着它。

[tɪl] [æz; əz][ðə; ði] ['sentʃəɪz] [roʊld] [baɪ][aɪ 'ti:] [tʊk] [ðə; ði] ['sembləns] [ʌv; əv] [ðæt] ['sɪmb(ə)] [ʌv; əv]
till as the centuries rolled by it took the semblance of that symbol of
直到 作为 这 几个世纪 滚动 经过 它 采取 这 外表 的 那 象征 的
[ˈpeɪʃ(ə)nɪs] ,
patience ,
耐心 ,
随着几个世纪的流逝，它逐渐演变成了耐心的象征。

[ə; eɪ][f'kæm(ə)] , ['ni:lɪŋ] [ðer; ðər][æt; ət][ðə; ði] ['pæsɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [weɪz] .
a camel , kneeling there at the passing of the ways .
一个 骆驼 , 跪着 那里 在 这 通过 的 这 方式 .
一头骆驼，跪在那里，等待着道路的交汇处。

[ænd; ənd] [naʊ] , [tu:; tə] ['evri] [hɑ:rt] [boʊd] [daʊn] [ænd; ənd] ['hoʊpləs] ,
And now , to every heart bowed down and hopeless ,
和 现在 , 到 每一个 心 鞠躬 向下 和 绝望 ,
现在，致每一颗沮丧绝望的心灵：

[aɪ 'ti:] ['hwɪspəz] [ðə; ði][f'les(ə)n] [ðæt] [ʃə:'pʊər] [lɜ:rnɪd] [ɪn][hɪz; ɪz] ['wɪri] ['dezərt] [ʌv; əv] ['weɪtɪŋ] :
it whispers the lesson that Shapur learned in his weary Desert of Waiting :
它 低语 这 课 那 沙普尔 学习 在 他的 厌倦 沙漠 的 等待 :
它低语着沙普尔在漫长而疲惫的等待沙漠中学到的教训：

“ [ˈpeɪ](ə)ns] ！
“ **Patience** ！
“ 耐心 ！

“耐心！

[ðəʊ] [ˈkæmɪst][ˈɪntuː][ðə; ði][ˈdezərt][ə; eɪ][ˈvendər][ʌv; əv][sɔːlt] ； [ðəʊ] [meɪst]
Thou camest into the desert a vendor of salt ; thou mayst
你 卡梅斯特 进入 这 沙漠 一个 小贩 的 盐 ； 你 五月
你来到旷野卖盐；你或许

[[peɪdʒ] -]
[**Page 34**]
[页 -]

[第34页]

[gou] [fɔːrθ] [æn; ən] [ˈælkəməst] ， [dɪsˈtɪlɪŋ] [frʌm; frəm] [ˈlaɪfs] [ˈtæskz][ænd; ənd] [ˈsɔərəʊz] [sʌt] [ˈpreʃəs]
go forth an alchemist , distilling from life's tasks and sorrows such precious
去 前进 一个 炼金术士 ， 蒸馏 从 生活的 任务 和 悲伤 这样的 宝贵的
[ˈætər][ɪn][ðəɪ] [soʊl] ，
attar in thy soul ,
阿塔尔 在 你的 灵魂 ；
去吧，像炼金术士一样，从人生的艰辛和悲伤中提炼出灵魂深处的珍贵香精。

[ðæt] [ɪts] [ˈswiːtnəs] [[æɪ; jəl][wɪn][fɔːr; fər] [ðiː] [ə; eɪ] [ˈwelkəm] [werˈevər] [ðəʊ] [ˈ^əjɪst] ，
that its sweetness shall win for thee a welcome wherever thou goest ,
那 它是 甜味 将 赢 为了 你 一个 欢迎 无论 你 去 ；
愿它的甜蜜为你赢得无论你走到哪里都受到欢迎。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [ˈrɔɪəl] [ˈentrəns] [ˈɪntuː][ðə; ði] [ˈsɪti] [ʌv; əv][ðəɪ][dɪˈzaɪər] ！
and a royal entrance into the City of thy Desire ！
和 一个 皇家 入口 进入 这 城市 的 你的 欲望 ！
并以皇家身份进入你梦寐以求的城市！

“ [ðə; ði][end]
“ **the end**
“ 这 结尾

结束

[[peɪdʒ] -]
[**Page 35**]
[页 -]

[第35页]

[ænd; ənd] [ðɪs] ， [ou] [sʌn] [ʌv; əv][ɑːˈpʊər] ， [ɪz][ðə; ði][ˈsiːkrət][ʌv; əv][ˈoumɑːrɪz] [ˈælkəmi] ；
AND this , O Son of Shapur , is the secret of Omar's alchemy ；
和 这 ； 哦 儿子 的 沙普尔 ， 是 这 秘密 的 奥马尔的 炼金术 ；
而这，沙普尔之子啊，就是奥马尔炼金术的秘密：

[tuː; tə] [ˈgæðər] [ˈsʌmθɪŋ] [frʌm; frəm] [ˈevri] [wʌn] [ðəʊ] [pɑːs; pæs][ɑːn][ðə; ði] [ˈhaɪweɪ] ，
To gather something from every one thou passest on the highway ,
到 收集 某物 从 每一个 一 你 帕斯特 在 这 公路 ；
从你在公路上遇到的每个人身上收集一些东西，

[ænd; ənd][frʌm; frəm] [ˈevri] [ɪkˈspɪəriəns] [feɪt] [sendz] [ðiː] ， [æz; əz][ˈoumɑːr] [ˈgæðərd] [frʌm; frəm][ðə; ði]
and from every experience fate sends thee , as Omar gathered from the
和 从 每一个 经验 命运 发送 你 ， 作为 奥马尔 聚集 从 这
[hɑːrt] [ʌv; əv] [ˈevri] [roʊz] ，
heart of every rose ,
心 的 每一个 玫瑰 ；
就像奥马尔从每一朵玫瑰的花蕊中汲取养分一样，命运也从每一次经历中将你带给你。

[ænd; ɐnd][aʊt][ʌv; əv][ðə; ði][waɪd] ['nɑ:lɪdʒ] [ðʌs] [geɪnd] [ʌv; əv]['hju:mən] ['wɪknəsɪz] [ænd; ɐnd]
and out of the wide knowledge thus gained of human weaknesses and
和 出去 的 这 宽的 知识 因此 获得 的 人类 弱点 和
[ˈhju:mən] [ni:dʒ] ,
human needs ,
人类 需求 ,

并由此获得了关于人类弱点和需求的广泛知识，

[tu:; tə][dɪ'stɪl][ɪn] [ðəɪn] [oʊn] [hɑ:rt] [ðə; ði] ['preʃəs] [ɔɪl][ʌv; əv] ['sɪmpəθi] .
to distil in thine own heart the precious oil of Sympathy :
到 蒸馏 在 你的 自己的 心 这 宝贵的 油 的 同情 :
在你的心中提炼出珍贵的同情之油。

[ðæt] [ɪz][ðə; ði]['ætər]
That is the attar
那 是 这 阿塔尔

那就是香精

[[peɪdʒ] -]
[**Page 36**]
[页 -]

[第36页]

[ðæt] [ʃæl; ʃəl][wɪn][fɔ:r; fər] [ði:] [ə; eɪ] ['welkəm] [wer'evər] [ðəʊ] ['^əjɪst] .
that shall win for thee a welcome wherever thou goest .
那 将 赢 为了 你 一个 欢迎 无论 你 去 :
这将使你无论走到哪里都受到欢迎。

[ænd; ɐnd][noʊ][mæn] [fɪlz] [hɪz; ɪz]['krɪst(ə)l] [veɪs] [wɪð; wɪθ][,aɪ 'ti:][ʌn'tɪl][hi:; hi][hæz; həz][fɜ:rst] [bɪn] [prɪkt]
And no man fills his crystal vase with it until he has first been pricked
和 不 男人 填充 他的 水晶 花瓶 和 它 直到 他 有 第一的 到过 刺痛
[baɪ][ðə; ði] ['wɜ:lɪdz] [dɪsə'pɔɪntmənts] ,
by the world's disappointments ,
经过 这 世界的 失望 ,
只有经历过世间的种种失望，才会有人将美好事物倾注于自己的水晶花瓶之中。

[ænd; ɐnd] [boʊd] [baɪ][ɪts]['tæskz] .
and bowed by its tasks .
和 鞠躬 经过 它是 任务 :
并被其任务压垮了。

[ðəʊ] ['vɛndər][ʌv; əv][sɔ:lt] , [hu:] , [æz; əz] [jet] , [kænst] ['fɑ:ləʊ] ['oʊnli][ɪn][ðə; ði][treɪn][ʌv; əv] ['ʌðər] ,
Thou vendor of salt , who , as yet , canst follow only in the train of others ,
你 小贩 的 盐 , WHO , 作为 然而 , 罐 跟随 仅有的 在 这 火车 的 其他的 ,
你这卖盐的，如今只能跟在别人后面。

[ɪz][nɑ:t]['eni] ['wertɪŋ] [wel] [wɜ:rθ] [ðə; ði] [waɪl] , [ɪf] , [ɪn][ðə; ði][end] ,
is not any waiting well worth the while , if , in the end ,
是 不是 任何 等待 出色地 值得 这 尽管 , 如果 , 在 这 结尾 ,
如果最终结果是，那么任何等待都不值得。

[,aɪ 'ti:][ʃæl; ʃəl] [grɪv] [ði:] [werz] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [tu:; tə][geɪn][ə; eɪ] ['rɔɪəl] ['entrəns] ?
it shall give thee wares with which to gain a royal entrance ?
它 将 给 你 商品 和 哪个 到 获得 一个 皇家 入口 ?
它将赐予你货物，使你得以觐见皇室？

听书破万卷

开口如有神

